



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

# **FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

## **ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

Análisis de recepción del subtitulado para sordos de la película peruana  
Juliana en el 2017

### **TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

#### **AUTORA**

Brenda Yoselyn Carrasco Meza

#### **ASESORES**

Dra. María del Carmen Llontop Castillo

Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido

Lic. Sally Brigitte Anchante Terán

#### **LÍNEA DE INVESTIGACIÓN**

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

**LIMA - PERÚ**

2017

## **PÁGINA DEL JURADO**

.....  
Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores  
Presidente

.....  
Mgtr. Rossana Mezarina Castañeda  
Secretario

.....  
Mgtr. Fernando Camilo Maldonado Alegre  
Vocal

## **Dedicatoria**

A Dios y a mí querida madre por ser mi soporte día tras día.

## **Agradecimiento**

A mis estimados asesores, tanto de la primera y segunda fase de esta investigación como también a esas maravillosas personas, quienes me prestaron su apoyo con su participación y a quienes va dirigido esta investigación.

## DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Brenda Yoselyn Carrasco Meza con DNI N° 47708731, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de junio de 2017

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Brenda', with a horizontal line extending to the right.

Brenda Yoselyn Carrasco Meza

## **PRESENTACIÓN**

### **Señores miembros del Jurado:**

En cumplimiento del Reglamento de Grados y títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Análisis de recepción del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

La Autora

## ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN .....	1
1.1 Realidad problemática .....	1
1.2 Trabajos previos .....	3
1.3 Teorías relacionadas al tema .....	5
1.3.1 Traducción .....	5
1.3.1.1 Dirección de traducción .....	6
1.3.1.1.1 Traducción directa .....	6
1.3.1.1.2 Traducción inversa .....	6
1.3.1.2 Tipos de traducción .....	7
1.3.1.2.1 Traducción general .....	7
1.3.1.2.2 Traducción especializada .....	7
1.3.2 Traducción audiovisual (TAV) .....	7
1.3.2.1 Modalidades de traducción audiovisual .....	8
1.3.2.1.1 Subtitulación .....	8
1.3.2.1.2 Doblaje .....	8
1.3.3 Accesibilidad audiovisual .....	8
1.3.3.1 Subtitulado para sordos (SPS) .....	9
1.3.3.2 El receptor del subtitulado para sordos .....	10
1.3.3.2.1 Discapacidad auditiva .....	10
1.3.3.2.2 Grados de discapacidad auditiva .....	11
1.3.4 Comprensión (recepción) lectora .....	12
1.3.4.1 Niveles de comprensión lectora .....	13
1.3.4.2 Nivel literal .....	13
1.3.4.3 Nivel Inferencial .....	15
1.3.4.4 Nivel crítico-valorativo .....	16
1.4 Formulación del problema .....	16
1.4.1 Problema general .....	16
1.4.2 Problemas específicos .....	17
1.5 Justificación del estudio .....	17
1.6 Hipótesis .....	19
1.7 Objetivos .....	19

1.7.1 General .....	19
1.7.2 Específicos .....	19
II. MÉTODO.....	19
2.1 Diseño de Investigación .....	19
2.2 Categoría y subcategorías .....	20
2.3 Población y muestra .....	21
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad...	21
2.5 Método de análisis de datos .....	22
2.6 Aspectos éticos.....	23
III.RESULTADOS .....	23
3.1 La recepción del subtitulado para sordos .....	23
3.2 La recepción del nivel literal del subtitulado para sordos.....	25
3.3 La recepción del nivel inferencial del subtitulado para sordos .....	26
3.4 La recepción del nivel crítico-valorativo del subtitulado para sordos .....	27
IV. DISCUSIÓN.....	29
V. CONCLUSIONES .....	32
VI. RECOMENDACIONES .....	33
VII. REFERENCIAS .....	34
ANEXOS.....	37
ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA.....	38
ANEXO 2: INSTRUMENTOS.....	40
ANEXO 3: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS.....	47
ANEXO 4: RECOLECCIÓN DE DATOS .....	56



## RESUMEN

La presente tesis titulada «Análisis de recepción del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana, 2017» tiene como objetivo principal analizar cómo se manifiesta la recepción del subtitulado para sordos (SPS) de la película peruana Juliana. Respecto a la metodología utilizada, esta investigación es cualitativa, fenomenológica aplicada. El objeto de estudio fueron 10 personas con discapacidad auditiva, a quienes se les proyectó la película Juliana en versión accesible y se les tomó una prueba de comprensión sobre la misma. Para llevar a cabo el análisis, se empleó una lista de cotejo y se realizaron entrevistas a las mismas personas. El resultado de esta investigación fue que la comprensión del subtitulado para sordos de la película Juliana se manifiesta de manera parcial en las personas con discapacidad auditiva, puesto que los resultados no arrojaron una comprensión completa en los tres niveles de comprensión. A nivel literal, el subtitulado para sordos ayudó a las personas de manera bastante positiva logrando 49 respuestas correctas y 21 respuestas incorrectas. A nivel inferencial se mostró un nivel bajo con 14 respuestas correctas y 16 respuestas incorrectas y a nivel crítico-valorativo se obtuvieron 31 respuestas correctas y 6 respuestas incorrectas, demostrando un nivel aceptable.

**PALABRAS CLAVE:** subtitulado para sordos (SPS), niveles de comprensión, nivel literal, nivel inferencial, nivel crítico-valorativo.

## ABSTRACT

This thesis entitled "Reception analysis of subtitling for the deaf and the hard-of-hearing of the Peruvian film Juliana, 2017" mains at analyzing how the reception of subtitling for the deaf and hard-of-hearing (SDH) of the Peruvian film Juliana is appeared. Regarding the methodology, this research is qualitative, phenomenological and applied. The object of study were 10 hard-of-hearing people, likewise the Peruvian film Juliana was projected to them and after that, they answered a reading comprehension exam about the film. To carry out the analysis, a checklist was used and the people who saw the film were interviewed. The result of this research showed the subtitling for the deaf and hard-of hearing of the Peruvian film Juliana was partially appeared in hard-of-hearing people, due to the results did not show a complete understanding of the three levels of comprehension. At literal level, the SDH helped people in a very positive way achieving 49 correct answers and 21 wrong answers. At the inferential level, a low level was shown with 14 correct answers and 16 incorrect answers and, finally, at critical-appreciatory level 31 correct answers and 6 incorrect answers were obtained, showing an acceptable level.

**KEY WORDS:** subtitling for the deaf and the hard-of-hearing (SDH), comprehension levels, literal comprehension, inference comprehension and critical-appreciatory comprehension.

## **I. INTRODUCCIÓN**

### **1.1 Realidad problemática**

El presente trabajo de investigación titulado «Análisis de recepción del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017» parte de la necesidad de conocer la opinión que tienen las personas con discapacidad auditiva respecto al subtitulado para sordos (SPS) de dicha película. Puesto que al ser la primera película peruana con SPS es necesario conocer si el producto final es comprendido de manera positiva o negativa por su público objetivo, así como conocer si el mensaje o intención de la película es comprendida de manera total o parcial por la audiencia con discapacidad auditiva, ya que el objetivo de este tipo de subtitulado es ayudar a personas con discapacidad a acceder a un tipo de entretenimiento que hoy en día no está difundido ampliamente en el país.

Esta problemática se evidencia a través de una serie de debilidades que generan complejidades en el desarrollo de esta investigación, tales como; que no existe hasta el momento, una ley establecida y reglamentada en el Perú que apoye el subtitulado para personas con discapacidad auditiva. Actualmente, solo se cuenta con la Ley N° 29535 que reconoce oficialmente la Lengua de Señas Peruana, con la cual se benefician miles de personas. Sin embargo, aún no está reglamentada y no se pone en práctica. Además, existe escasez de intérpretes de Lengua de Señas reconocidos por la Asociación de Intérpretes como también escasez de traductores que se desarrollan en el SPS. La bibliografía y antecedentes sobre SPS en el Perú es escasa, como también, el acceso a material audiovisual con subtitulado para sordos, a excepción de la película Juliana, la cual está siendo tomada en cuenta para el análisis de esta investigación.

En Perú no se cuenta con una norma de calidad establecida para el SPS, por tal motivo, es necesario el uso de normas extranjeras que sirven de apoyo para llevar a cabo este tipo de subtitulado.

Las debilidades mencionadas generan una serie de amenazas en el campo de la traducción, debido a que se seguiría realizando el subtitulado para sordos de producciones peruanas, sin saber si estos tienen una buena aceptación por el público objetivo. Como también, en el nivel de satisfacción, puesto que no ayudaría

a que ellos puedan tener una total satisfacción de producciones audiovisuales y por ende, seguirían sin tener una inclusión completa. Además, de no obtener un resultado favorable, podría verse afectado el prestigio de los traductores audiovisuales peruanos.

Por lo tanto, después de haber analizado tanto las debilidades como las amenazas se puede pronosticar que si no se realiza un análisis de recepción del subtítulo para sordos de la película Juliana en el 2017, no podríamos conocer si las personas con discapacidad auditiva están satisfechas con el SPS de la película Juliana y no tendríamos un sustento científico que demuestre si los SPS son aceptados o si se deben realizar ciertos ajustes en el subtítulo. A su vez, no se difundiría la importancia de la traducción audiovisual accesible, la cual también representa una rama de la traducción.

Sin embargo, existen grandes fortalezas que ayudarían a contrarrestar esas debilidades y amenazas como por ejemplo, el apoyo de asociaciones o instituciones que facilitarían el acceso a personas con esta discapacidad, como también, el apoyo del área de investigación que nos ayudará con la exposición del proyecto, puesto que al ser un tema poco investigado en el Perú generaría cierto interés y se daría a conocer al público en general si el subtítulo para sordos está siendo comprendido y aceptado de manera positiva o negativa por la audiencia meta. Además, se difundiría la necesidad que existe por tener una ley reglamentada para este tipo de subtítulo que se dirige principalmente a esta parte de la población, que en muchos casos son discriminados y excluidos socialmente.

Es así que, gracias a estas fortalezas, se desencadenaría una serie de oportunidades externas en torno a esta área de traducción audiovisual, debido a que existen especialistas del tema en el extranjero que apoyarían con la difusión de este tipo de estudios y que a su vez, generaría la oportunidad de participar y difundir el tema con el fin de llevar a cabo futuras soluciones en este campo de la traducción. Además de crear antecedentes para futuras investigaciones.

De acuerdo a las fortalezas y oportunidades se desea controlar el pronóstico ya mencionado y poder analizar la recepción del subtítulo para sordos de la película peruana Juliana en el 2017 y de esa manera, los resultados nos servirán para

conocer si el subtitulado para sordos está siendo recibido de manera positiva o negativa por personas con esta discapacidad.

## **1.2 Trabajos previos**

Para el desarrollo del presente trabajo de investigación fue necesario contar con una serie de trabajos previos relacionados al tema de investigación, tales como: tesis y revistas científicas, entre otros.

Cambra, Silvestre, Leal (2013), en su revista científica titulada «La interpretación de los adolescentes sordos y oyentes de un documental audiovisual: importancia del subtitulado» planteó varios objetivos entre generales y específicos, sin embargo, el más relacionado, de acuerdo a la presente investigación es el siguiente: Verificar la influencia de la comprensión lectora de los participantes con déficit auditivo en la interpretación de un documental. La metodología fue descriptiva con un enfoque cuantitativo. En relación a la muestra se contó con 20 adolescentes oyentes y 20 adolescentes sordos de la edad de 12 a 19 años a quienes se les proyectó un documental sobre Ciencias Sociales, Geografía e Historia para después utilizar como instrumento un test de comprensión lectora en relación al documental. Los resultados revelaron que cuanto mayor es el nivel de comprensión lectora de los adolescentes con sordera, mayor es el número de referencias al contenido del documental. Por lo tanto, se concluyó que es necesario subtitular los documentos audiovisuales valorando la función de los subtítulos en la comprensión del alumnado sordo y, en segundo lugar, que es importante seleccionar de manera acertada, los documentales.

Llontop (2013) en su tesis de maestría titulada «Marcadores de discursos y niveles de comprensión de textos argumentativos en estudiantes de la universidad de San Martín de Porres», planteó varios objetivos entre generales y específicos, dentro de los cuales el más relacionado con el presente estudio fue determinar la relación entre los marcadores de discursos y los niveles literal, inferencial y analógico-crítico de comprensión de textos argumentativos, la metodología utilizada fue de tipo correlacional, que aplicó un diseño no experimental, transversal. Respecto a los instrumentos utilizados, estos fueron una prueba de marcadores de discurso y otra de comprensión de textos dirigidos a estudiantes de la misma institución educativa. Los resultados arrojados respecto a la variable «Comprensión

de textos argumentativos», señalan que un 24.1% cuenta con un nivel alto, un 47.1% con un nivel medio y un 28.7% con un nivel bajo en el nivel literal. En el nivel inferencial, un 17.6% cuenta con un nivel alto, un 41.0% con un nivel medio y un 41, 4% con un nivel bajo. En el nivel analógico-crítico un 34.5% cuenta con un nivel alto, un 39.1% con un nivel medio y un 26.4% con un nivel bajo. Por lo que se concluyó que sí existe una relación evidente entre las dos variables en los estudiantes.

Aliaga (2012) en su tesis titulada «Comprensión lectora y rendimiento académico en comunicación de alumnos del segundo grado de una institución educativa de ventanilla», planteó varios objetivos entre generales y específicos, dentro de los cuales el más relacionado con el presente estudio fue determinar la relación entre el nivel literal, inferencial y crítico de comprensión lectora y el rendimiento académico en alumnos de segundo grado de primaria. La investigación fue de tipo descriptiva con un diseño correlacional y una muestra de tipo intencional que contó con la participación de 28 niños y 32 niñas entre la edad de 7 y 8 años. Los instrumentos utilizados correspondientes a la variable de comprensión lectora fue una prueba de comprensión y para el rendimiento académico se tomaron en cuenta los promedios finales. Los resultados arrojaron que los alumnos cuentan con un mayor nivel literal de comprensión y un mal desempeño en la comprensión inferencial y crítico. Por tanto, se concluyó que existe una relación significativa entre ambas variables y que a un mayor nivel de comprensión lectora, los resultados académicos serán eficientes y viceversa.

Córdova (2015) en su tesis titulada «Organizadores visuales y niveles de comprensión lectora de secundaria de la I.E. República Federal de Alemania, Puente Piedra - 2012», planteó varios objetivos entre generales y específicos, dentro de los cuales el más relacionado con el presente estudio fue determinar la relación entre los organizadores visuales y de comprensión lectora en alumnos de nivel secundaria. El método de investigación fue descriptivo con un diseño correlacional con una muestra de 351 alumnos, a quienes se les aplicaron una prueba de comprensión y además se utilizó una lista de cotejo para la variable de organizadores visuales. En cuanto al resultado, se estableció que sí existe una relación significativa entre el uso de organizadores visuales y los niveles de

comprensión lectora. Por lo que se concluyó que a mayor uso de los organizadores visuales, mayor será el nivel de comprensión lectora en los alumnos.

Llanos (2013) en su tesis de maestría titulada «Nivel de comprensión lectora en estudiantes de primer ciclo de carrera universitaria», planteó varios objetivos entre generales y específicos, dentro de los cuales el más relacionado con nuestro estudio fue identificar el nivel de comprensión lectora en las dimensiones literal e inferencial en estudiantes universitarios. La investigación fue cuantitativa de tipo descriptiva con un diseño correlacional con una población de 654 alumnos de la edad de 16 y 20 y una prueba piloto aplicada a 136 estudiantes. El instrumento utilizado fue una prueba de comprensión constituido por cuatro textos diferenciados en grado de dificultad y distintos temas. Los resultados arrojaron que los alumnos cuentan con un nivel básico (36.7%) en el nivel literal y también presentan un nivel básico a nivel inferencial, alcanzando un 42.8% y presentando dificultades para establecer relaciones causa-consecuencia en el nivel inferencial. Por lo que se concluye que el bajo nivel que los estudiantes demostraron tener en comprensión de lectura se debe a que no están acostumbrados a la lectura de textos académicos.

### **1.3 Teorías relacionadas al tema**

Para la realización de la presente investigación se tomó en cuenta principales teorías relacionadas al tema, las cuales se describirán a continuación.

#### **1.3.1 Traducción**

Previo a definir el concepto de traducción, es interesante conocer que actualmente esta ciencia se encuentra presente en cualquier aspecto del día a día de las personas, ejemplo de ello son las películas, las cuales son dobladas y subtituladas de acuerdo al idioma de llegada del país receptor, así como también, las páginas web, videojuegos, libros, entre otros, que gracias a las traducciones se pueden disfrutar. Además, vivimos en un mundo globalizado donde día a día nos enfrentamos a nuevas situaciones, novedades, tanto económicas, tecnológicas como culturales que no sería posible llevarlos a cabo sin un mediador de lenguas como lo es, en este caso, un traductor e intérprete.

Según Nida y Taber (1974) «La traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo» (p. 29). Seguido de esto, Nida y Taber (1974) también señala que la equivalencia no es lo mismo que identidad y que aunque lo más importante en una traducción sea el sentido, el estilo también juega un papel fundamental. Por otro lado, Newmark (1988) sostiene que traducción «it is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text» (p.5). Es decir, «es representar en otra lengua el significado de un texto siguiendo el sentido del autor» (Traducido por la investigadora). Por tal motivo, la traducción se resume empezar desde un grado relativamente sencillo como lo es trasladar mensajes de una lengua a otra, hasta un grado más complejo como ser minuciosos en el sentido, coherencia, especialidad y sobre mantener la intención del autor, como también, la carga cultural.

#### **1.3.1.1 Dirección de traducción**

##### **1.3.1.1.1 Traducción directa**

Hurtado (2008) menciona que «la traducción directa [...] se suele considerar en el mundo profesional como la verdadera traducción al producirse la reexpresión en la lengua propia del individuo que traduce» (p.56). Por eso, la traducción directa se basa concretamente en trasladar los mensajes desde la lengua adquirida del traductor hacia su lengua materna.

##### **1.3.1.1.2 Traducción inversa**

La traducción inversa se refiere a trasladar los mensajes desde la lengua materna del traductor hacia una lengua adquirida, por el cual, el proceso de reexpresión puede verse afectado de cierta manera, ya que, al no ser la lengua materna del traductor, esto puede generar que no haya recursos óptimos para su resolución. Por tal motivo, el traductor debe desarrollar habilidades y estrategias específicas para sobrellevar esta dirección de traducción (Hurtado, 2008).



### **1.3.1.2 Tipos de traducción**

El área de la traducción es muy amplia, en conjunto con las técnicas y estrategias que los especialistas manejan para seguir un buen proceso de traducción, como también, la tipología de la misma.

Existen diferentes tipos de traducción, dentro de los cuales se mencionarán los más esenciales y los que están más enfocados al tema de investigación.

#### **1.3.1.2.1 Traducción general**

Se dice que el nombre como tal «traducción general», podría generar una serie de confusiones debido a la amplitud de campos que podría abarcar. Sin embargo, a comparación de la traducción de textos especializados que se dirigen a campos mucho más técnicos para un público especializado, la «traducción general» abarcaría los mismos campos con la única diferencia de que se dirigirían a un público menos especializado, dentro de un lenguaje mucho más general y menos técnico (Hurtado, 2008).

#### **1.3.1.2.2 Traducción especializada**

La traducción especializada se refiere a todo texto aquel que va dirigido a especialistas dentro del campo económico, administrativo, científico, jurídico, literal, audiovisual, etc. Y, en ese sentido, es esencial el desarrollo de habilidades correspondientes a cada campo (Hurtado, 2008). Es así que debido al interés de la presente investigación, este trabajo se enfocará en lo que es la traducción audiovisual, principalmente, en la accesibilidad audiovisual.

### **1.3.2 Traducción audiovisual (TAV)**

La traducción en la cual se enfoca la presente investigación es el área audiovisual, el cual es una modalidad de traducción que se encarga de transmitir un texto audiovisual a nivel lingüístico y cultural, a través de contenidos multimedia como: películas, documentales, series, etc. Al respecto, Mayoral (s.f.) señala que el origen de la traducción audiovisual fue en los estudios cinematográficos y debido a esto, tanto la traducción para televisión y video se incorporaron denominándola así; «Traducción Audiovisual». A su vez, Chaume (2004, citado en Fernández, 2014) señala que en la Traducción Audiovisual «confluyen varios códigos de significación (lingüístico, paralingüístico, iconográfico, de colocación de sonido,

musical, etc.) que han de traducirse simultáneamente y que se transmiten mediante dos canales (visual y auditivo)». Hurtado (2008) también agrega que existen diversas modalidades de traducción audiovisual, tales como: la subtitulación, el doblaje, voces superpuestas e interpretación simultánea de películas.

### **1.3.2.1 Modalidades de traducción audiovisual**

#### **1.3.2.1.1 Subtitulación**

La subtitulación se refiere al texto que se reproduce durante un material audiovisual, el cual trabaja en sincronía con cada personaje que se visualiza en pantalla. Además, debe seguir una serie de técnicas en el proceso del subtitulado que incluyen la síntesis que el traductor debe considerar para resaltar todo tipo de contenido explícito en el lenguaje oral para luego quedarse con lo más significativo y proyectarlo en pantalla (Hurtado, 2008).

#### **1.3.2.1.2 Doblaje**

Según Mayoral (1993) el doblaje consiste básicamente en la sustitución de la grabación en la lengua original por la grabación de una nueva interpretación en la lengua de llegada, guardando sincronía con los movimientos del habla de los personajes, los cuales son transmitidos en pantalla. Así mismo, además del sincronismo se debe tomar en cuenta la coherencia de la versión del texto de llegada como en el argumento de la película.

### **1.3.3 Accesibilidad audiovisual**

El presente proyecto de investigación se enfoca claramente en la accesibilidad audiovisual y para esto es necesario conocer lo que significa y a partir de ello nace una pregunta esencial: ¿Qué entendemos por accesibilidad? Esta se podría describir como la oportunidad que tiene toda persona para acceder u obtener alguna cosa. Según Díaz (s.f) « [...] la accesibilidad implica la integración social de personas con discapacidades, no solo físicas sino también sensoriales y cognitivas [...]» (p.157). Es por eso que, teniendo en cuenta el contexto de este estudio se podría decir que la accesibilidad audiovisual está destinada principalmente a personas con algún tipo de discapacidad sensorial, tanto auditiva como visual y que mediante este tipo de traducción, estas personas tienen la posibilidad de tener acceso a materiales audiovisuales y puedan disfrutar de ellos, además tiene un

valor significativo, dado que se dirige, en este caso, a personas con discapacidad auditiva que aún a lo largo del tiempo y actualmente, no logran tener una inclusión plena en la sociedad y que de alguna manera merecen tener un mayor acceso al entretenimiento audiovisual que día a día lanza al mercado diversidad de materiales de alta calidad a disponibilidad del público en general, y sin embargo, la mayoría de éstas no está al alcance, debido a que no consideran el subtitulado para sordos en las producciones peruanas.

#### **1.3.3.1 Subtitulado para sordos (SPS)**

Si bien es cierto, en países extranjeros existen normas establecidas para el procedimiento de este tipo de subtitulado y leyes que apoyan a la difusión de material con SPS en las cadenas nacionales. En Perú, la realidad es otra y no existe el soporte de una ley o normas de calidad para el correcto desempeño del subtitulado para sordos en contenido audiovisual.

Es así que el subtitulado para sordos, según lo expresado por Díaz (2006, p. 160), se podría definir como:

*Una práctica socio-lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, aunque no siempre, un texto escrito que pretende dar cuenta de:*

- *los diálogos de los actores o personas que hablan en el programa audiovisual;*
- *la información suprasegmental que acompaña la entrega de ciertos diálogos o monólogos: entonación, acentos, ritmo, prosodia, etc.;*
- *los efectos sonoros que se escuchan en la pista sonora;*
- *aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía y están en otros idiomas: cartas, pintadas, leyendas, pantallas de ordenador, pancartas, etc.*
- *otros elementos discursivos transmitidos a través de la pista sonora, como las canciones y la música.*

Asimismo, es un «servicio de apoyo a la comunicación que muestra en pantalla, mediante textos y gráficos, los discursos orales, la información suprasegmental y los efectos sonoros que se producen en cualquier obra audiovisual» Casaubón y Gómez (como se citó en Díaz, 2006).

Por consiguiente, el SPS y el subtitulado estándar son totalmente distintos. El subtitulado para sordos se diferencia por hacer énfasis en rescatar todo mensaje que podría normalmente ser captado por las personas oyentes pero que, en el caso de las personas sordas, es todo lo contrario. Por tal motivo y tal como se menciona líneas arriba, el SPS incluye información del soundtrack, risas, llantos, voces en off, tono de voz, idioma, etc.

### **1.3.3.2 El receptor del subtitulado para sordos**

#### **1.3.3.2.1 Discapacidad auditiva**

El Ministerio de Educación (2013) define discapacidad auditiva como « [...] la disminución en la capacidad para oír, entender y escuchar, sobre todo los sonidos del lenguaje hablado, con la misma habilidad con que lo realiza una persona sin deficiencia auditiva» (p.17). Por tanto, esto influiría de manera significativa en la adquisición del lenguaje hablado. El Ministerio de Educación (2013) también menciona que no todas las personas con discapacidad auditiva mantienen el mismo grado de discapacidad, esto va a depender de la capacidad de cada persona para identificar sonidos de mayor a menor magnitud y conforme a eso, desarrollar su lenguaje oral. A su vez, podemos clasificar las causas de discapacidad auditiva en:

- **Prenatales**

Siguiendo los conceptos por el Ministerio de Educación (2013), la causa prenatal son los que se originan antes del nacimiento del niño o niña y se clasificaría en dos tipos; tanto de origen hereditario – genético como las adquiridas; el primero de ellos puede ser adquirido por genes dominantes, los cuales se heredan por medio de uno de los padres y los recesivos que son heredados por ambos padres. Como consecuencia esta discapacidad auditiva se podría manifestar mediante síndromes en conjunto con alteraciones y signos vitales. En tanto, el segundo de ellos se puede adquirir en consecuencia a infecciones que la madre pudo haber sufrido durante la gestación y que afectarían directamente al feto, como por ejemplo; tuberculosis, rubeola, herpes simple, entre otras.

- **Perinatales**

Las causas perinatales se producen durante el nacimiento del niño o niña mediante hipoxia neonatal, que se da por complicación en parto o mediante ictericia neonatal, bajo peso, y prematuridad.

- **Postnatales**

Las causas postnatales se producen a lo largo de la vida de una persona debido a infecciones como otitis, meningitis así como, la alta exposición a ruidos fuertes.

Tal y como se aprecia, el tema sobre discapacidad auditiva es demasiado amplio, debido a sus características, tipos, consecuencias, causas, etc. Es por ello que se considera necesario establecer ciertas definiciones al respecto, con el fin de entender un poco más esta deficiencia que guarda relación con la presente investigación y considerar al público al que se dirige esta investigación y que se analizará posteriormente.

Continuando con esta parte y como ya se mencionó anteriormente, existen ciertos grados de deficiencia auditiva como se mencionan a continuación:

#### **1.3.3.2.2 Grados de discapacidad auditiva**

La deficiencia auditiva se puede presentar de dos maneras; unilateral, el cual hace referencia a la pérdida de audición de un solo oído y la bilateral, dónde la pérdida de audición se presenta en ambos oídos. Según el Ministerio de Educación (2013) se puede definir los siguientes tipos de discapacidad auditiva:

- **Audición Normal (0-20 dB)**

No presenta deficiencia auditiva, hay facilidad para oír susurros.

- **Deficiencia auditiva leve (20-40 dB)**

No se puede percibir con facilidad ruidos lejanos o débiles.

- **Deficiencia auditiva moderada (40-70 dB)**

Se pierde entre el 25% y 40% de los mensajes y los ruidos son percibidos si se escuchan a una distancia cercana, además es posible que haya retraso en el lenguaje y dificultad para articular las palabras.

- **Deficiencia auditiva severa (70-90 dB)**

Se percibe algún ruido si es cercano al oído, a veces es necesario que se levante la voz para que puedan entender.

- **Deficiencia auditiva profunda (mayor a 90dB)**

No se logra percibir ruidos ni altos ni bajos, sin embargo es posible que si se perciba ruidos intensos por medio de la vía vibro táctil que la auditiva, lo cual desencadenaría la lengua de señas como medio comunicativo.

- **Cofosis o anacusia**

Se produce a raíz de malformaciones de la cóclea y como consecuencia generaría la pérdida total de la audición.

#### **1.3.4 Comprensión (recepción) lectora**

Blanco y Tallei (2008) expresan que en los procesos de recepción, el receptor tiene que comprender el texto que se le presenta, haciendo uso de tres fuentes de información: «su conocimiento del mundo, su conocimiento sobre la lengua [...] y los conocimientos socioculturales o relacionados con el contexto» (p.497).

La comprensión lectora nace a raíz de lo que significa leer, el cual es «pasar la vista por lo escrito o impreso comprendiendo la significación de los caracteres empleados» (RAE, 2016) como también, «Comprender el sentido de cualquier tipo de representación gráfica» (RAE, 2016). Por tal motivo, leer viene a ser un proceso a través del cual se puede entender un texto escrito y a su vez la comprensión o recepción lectora está incluida dentro de ese proceso. Según Díaz (2012) «La comprensión de lectura es una de las capacidades más importantes que permite entender, e interpretar las ideas de un texto [...]» (p.7). Para Jiménez (2013) es la capacidad que tiene toda persona para entender de manera objetiva la intención o mensaje del autor, relacionándolo a su entorno o capacidades intelectuales. Es así que podemos decir que la comprensión lectora es básicamente entender lo que se

lee y lo que se encuentra explícito en un texto, de acuerdo con los conocimientos previos del lector y el interés del mismo. Por tal motivo, está relacionada con la forma en que las personas perciben el mundo y de sí mismos. Es por eso que no se podría conseguir una sola interpretación ante un mismo texto.

#### **1.3.4.1 Niveles de comprensión lectora**

El nivel de comprensión se puede definir como un proceso de lectura que va surgiendo de acuerdo a los saberes previos del lector, el cual va pasando por niveles de menor a mayor complejidad. Para Díaz (2012) «son las diferentes acciones que se realizan en el proceso de comprensión y está relacionado con el nivel de complejidad de las tareas propuestas» (p.73).

Estos niveles se dividen en:

#### **1.3.4.2 Nivel literal**

Este nivel de comprensión se distingue por reconocer todo aquello que se encuentre explícito en un texto, como también, a partir de las ideas principales Mercer (como se citó en Neyra y Flores, 2001). Para Díaz (2012) las preguntas que se suelen utilizar con mayor frecuencia en este nivel son: « ¿Quién?, ¿Dónde?, ¿Cuándo?, ¿Con quién?, ¿Con qué?, ¿Cómo empieza?, ¿Qué sucedió después? y ¿Cómo acaba?» (p.73). Además, de una serie de aspectos que son fundamentales tomar en cuenta a la hora de comprender un texto acorde al nivel literal. Estos aspectos son:

- **La captación del significado de palabras**

Según la RAE (2016) captar es «percibir algo por medio de los sentidos o de la inteligencia, percatarse, comprender», por lo que podemos definir «captación del significado de palabras» como la acción de entender a través de un texto la importancia o valor de una palabra.

- **La secuencia de sucesos**

Para la RAE (2016) secuencia es «la continuidad, sucesión ordenada» o también «en una película, [...] serie de planos que constituyen una unidad argumental», mientras que suceso es «cosa que sucede, especialmente cuando es de alguna importancia». Es así que «secuencia de sucesos» se define como un orden de hechos o sucesos que se muestran explícitos en un texto.

- **La identificación del orden de las acciones**

Identificar se define como «reconocer si una [...] cosa es la misma que se supone o se busca» por lo tanto «la identificación del orden de las acciones» se refiere a reconocer la continuidad de sucesos dentro de una misma historia, relacionándolo a un presente, pasado o futuro.

- **La localización de información explícita**

Localizar se define como «Averiguar el lugar en que se halla alguien o algo» (RAE, 2016) de esta manera «La localización de información explícita» se refiere a ubicar información totalmente abierta u obvia que puede ser reflejada a través de un texto o imagen.

- **La precisión del espacio y el tiempo**

Se podría definir tiempo como la «duración de las cosas sujetas a mudanza» (RAE, 2016) y espacio como «transcurso de tiempo entre dos sucesos» (RAE, 2016). Entonces «la precisión del espacio y tiempo» es comprender una serie de sucesos dentro de un texto para luego, establecer o detallar tanto la duración como el transcurso de los hechos.

- **La identificación de personajes principales y secundarios**

Este aspecto se define como la localización o reconocimiento de los personajes con mayor y menor relevancia que aportan significancia y sentido a una historia.



#### **1.3.4.3 Nivel Inferencial**

Este nivel de comprensión es de total importancia ya que, aquí, el lector profundiza más allá del texto para inferir información que no está explícito, mediante elaboración de ideas que el lector puede deducir a partir de su propia experiencia Pinzás (como se citó en Neyra y Flores, 2001). Es así que el nivel inferencial es sencillamente comprender una nueva información a base de conocimientos previos que también podrían cambiar de alguna manera, debido a la nueva información adquirida. Las preguntas que se suelen utilizar con mayor frecuencia en este nivel son: ¿Cómo podrías?, ¿Cuál es?, ¿Qué crees?, ¿Qué significa?, ¿A qué se refiere cuándo? Y ¿cuál es el motivo? Además de una serie de aspectos acorde al nivel inferencial que Díaz (2012) menciona:

- **Hacer inferencias**

Este aspecto se encarga de deducir o relacionar los temas principales o secundarios de un texto.

- **Formular hipótesis acerca de los personajes**

Según la RAE (2016) hipótesis se define como la «suposición de algo posible o imposible para sacar de ellos una consecuencia» por lo cual podemos definir «formular hipótesis acerca de los personajes» como expresar o manifestar posibilidades o supuestos sobre algún hecho o personaje dentro de una lectura.

- **Relacionar el texto con la experiencia**

Se refiere a la conexión o relación que hace el autor de sus saberes o experiencia previa con la lectura con el fin de hacer inferencias de una manera mucho más amplia.

#### **1.3.4.4 Nivel crítico-valorativo**

Este nivel de comprensión implica que el lector emita un juicio y valoración propio, en relación al texto leído y complementándolo con sus saberes previos. Es así que a raíz de ese juicio y valoración, el lector puede elaborar argumentos y sustentar opiniones. Las preguntas que se suelen utilizar con mayor frecuencia en este nivel son: ¿Qué opinas?, ¿Cómo crees que?, ¿Qué te parece?, ¿Cómo podrías calificar? y ¿Qué piensas de? Además de una serie de aspectos acorde al nivel crítico-valorativo que Díaz (2012) menciona:

- **Evaluar el valor del texto**

Se refiere a la valoración del sentido o aporte que el texto le deja al lector.

- **Evaluar el contenido o estructura de los textos**

Se refiere a la valoración o apreciación que tiene el lector de una lectura o contenido textual.

- **Identificar el mensaje del autor**

Se determina o establece por medio de la lectura la intención o aporte que desea transmitir el autor directamente al lector.

- **Opinar sobre la actuación de los personajes**

Opinión se define como el «juicio o valoración que se forma una persona respecto de algo o de alguien» (RAE, 2016). Por tanto este aspecto evalúa el juicio que tiene el lector sobre el desempeño, aporte o significancia de cada uno de los personajes dentro de una historia.

### **1.4 Formulación del problema**

#### **1.4.1 Problema general**

¿Cómo se manifiesta la recepción del subtítulo para sordos de la película peruana Juliana en el 2017?

### **1.4.2 Problemas específicos**

¿Cómo se manifiesta la recepción del nivel literal del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017?

¿Cómo se manifiesta la recepción del nivel inferencial del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017?

¿Cómo se manifiesta la recepción del nivel crítico-valorativo del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017?

### **1.5 Justificación del estudio**

El presente estudio es de total importancia y se justifica en distintos aspectos:

#### **a) Justificación Práctica:**

Se difundiría la realidad nacional del subtitulado para sordos y la importancia de la traducción audiovisual accesible que forma parte de la rama de traducción. A través de este estudio, se daría a conocer si las personas con discapacidad auditiva realmente comprenden de manera positiva con el SPS de la película Juliana. Como también, se tendría acceso a un sustento científico peruano que demostraría si el SPS es aceptado o si se debería considerar mejorar su proceso con el fin de tener un público satisfecho.

#### **b) Justificación Educativa**

Al no contar con material bibliográfico o estudios científicos relacionados al tema, este podría servir como precedente para futuras investigaciones, teniendo en cuenta la realidad peruana.

#### **c) Justificación social**

Al ser una investigación dónde el principal público a analizar serán las personas con discapacidad auditiva, esto le da un sentido de sensibilidad e importancia social a la presente investigación. Por tanto, en base a los resultados finales, se ayudaría de alguna manera a la inclusión para estas personas al entretenimiento audiovisual y se generaría ciertas oportunidades que corresponden a sus derechos.

#### **d) Justificación económica**

Muchos profesionales en el área de traducción audiovisual encontrarían una oportunidad más de trabajo y de esta manera se lograría una mayor expansión y

difusión del campo laboral audiovisual accesible, generando así, resultados óptimos en el subtitulado y de esta manera establecer en un futuro estándares de calidad con el fin de que esta labor se realice de manera apropiada.

**e) Justificación metodológica**

Este proyecto de investigación pretende realizar un análisis de recepción del subtitulado para sordos de la primera película peruana, Juliana, accesible para este tipo de audiencia. Su realización se basa en querer conocer la opinión que tienen las personas con discapacidad auditiva respecto al SPS de dicha película, saber si el subtitulado para sordos realmente se está manifestando de manera positiva o negativa ante este público y si el mensaje que la película quiere transmitir está siendo totalmente comprendida con ayuda del SPS que hasta el momento no está muy difundido en el país.

Dentro de las limitaciones se presenta la escasez de trabajos previos y/o bibliografía relacionadas al subtitulado para sordos realizados en el Perú, como también, la falta de material nacional audiovisual con SPS, a excepción de la película «Juliana», así como, la carencia de normas vigentes que apoyen el SPS y la dificultad en la comunicación fluida con personas con discapacidad auditiva hacen de este proyecto de investigación, un reto debido a las limitaciones mencionadas. Sin embargo, pese a estas dificultades esta investigación pretende seguir en camino superando ciertas limitaciones, como por ejemplo; hacer uso de bibliografía extranjera relacionada al tema, recibir apoyo de asociaciones para sordos que faciliten el acceso a estas personas, realizar ciertos contrastes de la película Juliana con materiales audiovisuales extranjeros y cualquier otro recurso que pudiera ayudar al proceso de investigación.

A pesar de que este proyecto cuenta con ciertas limitaciones en la aplicación y proceso de investigación, se considera viable ya que contamos con recursos adicionales que dan aporte significativo a la investigación. Se considera que el tema económico está controlado y que la presente investigación de acuerdo a su objetivo no exigiría un presupuesto mayor con el que ya se cuenta. Respecto al recurso humano que se podría necesitar, se considera factible el apoyo de ciertas organizaciones para poder llevar a cabo la proyección de la película y el análisis de recepción de personas con discapacidad auditiva. Además, de contar con el material audiovisual con SPS, el cual es pieza importante, ya que mediante ello se

podrá analizar la recepción la película después de su proyección. Así mismo, se cuenta con el tiempo necesario para la aplicación del análisis y sus resultados.

## **1.6 Hipótesis**

Las investigaciones cualitativas tienden a no aplicar hipótesis ya que estas se muestran durante el proceso de investigación y se mejoran de acuerdo a la recolección de datos o resultados de un estudio. Hernández et al. (2010). Puesto que este proyecto es cualitativo, la hipótesis no aplica, debido a que pueden surgir en todo el proceso de investigación.

## **1.7 Objetivos**

### **1.7.1 General**

Analizar cómo se manifiesta la recepción del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017.

### **1.7.2 Específicos**

Identificar cómo se manifiesta la recepción del nivel literal del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017.

Identificar cómo se manifiesta la recepción del nivel inferencial del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017.

Identificar cómo se manifiesta la recepción del nivel crítico-valorativo del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017.

## **II. MÉTODO**

### **2.1 Diseño de Investigación**

El presente trabajo de investigación se inició con la búsqueda de información concerniente a un tema de interés para luego establecer un título apropiado para la investigación. Después de haber establecido el título, se empezó con la recolección de documentación relacionada a las categorías concernientes, con el fin de seleccionar las subcategorías y aspectos que ayudarían con la formulación de la pregunta general y objetivos a alcanzar. A su vez, se decidió seguir un enfoque cualitativo por el cual no se estableció ninguna hipótesis.

La presente investigación es de tipo aplicada, según Vara (2012) este tipo de investigación identifica una problemática y se encarga de buscar la solución más adecuada relacionándolo a una realidad cotidiana. Así mismo, presenta un enfoque cualitativo ya que «utiliza la recolección de datos sin medición numérica para descubrir o afinar preguntas de investigación en el proceso de interpretación» (Hernández et al., 2010, p.7). A su vez, también tiene un diseño fenomenológico porque «se centra en la subjetividad de las personas, en cómo entienden el mundo, en cómo interpretan la realidad, en el significado de las cosas» (Vara, 2012, p.207).

## 2.2 Categoría y subcategorías

Categoría	Subcategorías	Aspectos
Recepción del subtítulo para sordos	Nivel literal	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Captar el significado de las palabras.</li> <li>✓ Localizar información explícita.</li> <li>✓ Precisar el espacio.</li> <li>✓ Precisar el tiempo.</li> <li>✓ Reconocer la secuencia de sucesos.</li> <li>✓ Identificar el orden de las acciones.</li> <li>✓ Identificar personajes principales u secundarios.</li> </ul>
	Nivel inferencial	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Hacer inferencias.</li> <li>✓ Formular hipótesis acerca de los personajes.</li> <li>✓ Relacionar el texto con la experiencia</li> </ul>

	Nivel crítico - valorativo	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Evaluar el valor del texto.</li> <li>✓ Evaluar el contenido o estructura de los textos.</li> <li>✓ Identificar el mensaje del texto.</li> <li>✓ Opinar sobre la actuación de los personajes.</li> </ul>
--	----------------------------	--

### 2.3 Población y muestra

Por seguir un enfoque cualitativo, el presente proyecto de investigación no cuenta con una población y muestra determinada, o que se pueda medir estadísticamente, por lo que solo se rige dentro de un escenario de estudio o unidad de análisis «individuos, organizaciones, periódicos, comunidades, situaciones, eventos, etc., a quienes se les va a aplicar los instrumentos» (Hernández et al., 2010, p.173), y que en este caso son las personas con discapacidad auditiva, quienes son parte fundamental para el análisis del proyecto y a quienes se les aplicó los instrumentos validados, que a su vez sigue un muestreo no probabilístico de tipo intencionado, ya que se fue escogiendo un mínimo de 10 personas de acuerdo a ciertos criterios según la condición de edad, nivel de sordera y que sepan leer y escribir.

### 2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

En este proyecto de investigación se utilizó la técnica de observación por ser de un enfoque cualitativo, el cual implica ahondar en profundidad en el análisis de la variable en conjunto con las diferentes subcategorías y aspectos.

Las técnicas de recolección de datos son: la entrevista, prueba y observación. A su vez, los instrumentos están conformados por una guía de entrevista, una prueba de comprensión, y una lista de cotejo.

El primer instrumento es la prueba de comprensión, cuyo objetivo será recopilar información acorde a tres niveles: literal, inferencial y crítico – valorativo,

en el cual se formularán una serie de preguntas relacionadas al subtitulado para sordos de la película Juliana.

El segundo instrumento es la lista de cotejo, donde «se indica la presencia o ausencia de un aspecto o conducta a ser observada» (Arias, 2006 p.70) y mediante el cual se observará y analizará las respuestas recopiladas en la prueba de comprensión y de esa manera se identificará y conocerá si el subtitulado para sordos está beneficiando a la comprensión de los tres niveles y sus diferentes aspectos por las personas con discapacidad auditiva.

El tercer instrumento es la guía de preguntas, «que contiene una guía de preguntas prediseñadas que serán formuladas al entrevistado» (Arias, 2006 p.73) y el cual será de gran ayuda para profundizar y explayar en el análisis mediante las respuestas brindadas a preguntas generales sobre el subtitulado para sordos.

Los instrumentos empleados en la presente investigación contaron con la aprobación de dos expertos temáticos y uno metodológico, por lo que le da total validez a la aplicación de estos y a «la observación u apreciación enfocadas en la realidad que se busca conocer y no en otra» (Álvarez-Gayou, 2003, p.31).

### **Confiabilidad**

Continuando con lo mencionado anteriormente, la correcta aplicación y validez de los instrumentos que se utilizarán para analizar las respectivas categorías y subcategorías harán que la confiabilidad de la presente investigación y sus resultados sean «estables, seguros, congruentes e iguales a sí mismos en diferentes tiempos y previsibles» (Álvarez-Gayou, 2003, p.31)

## **2.5 Método de análisis de datos**

Por ser parte de una investigación cualitativa, el método utilizado en la presente investigación es inductivo, el cual se basa en la exploración, descripción con el fin de generar perspectivas teóricas. Se parte de lo particular a lo general, es decir «procede caso por caso, dato por dato, hasta llegar a una perspectiva más general» (Hernández et al., 2010, p.9), de la experiencia de un fenómeno para aportar nuevas teorías relacionadas con el mismo.



## **2.6 Aspectos éticos**

La presente investigación siguió los criterios de redacción del manual APA y respetó la propiedad intelectual, el anonimato de los participantes y la manipulación indebida en cualquiera de sus formas, asegurando credibilidad y confidencialidad.

## **III. RESULTADOS**

En el presente trabajo de investigación se estableció una categoría principal con sus respectivas subcategorías y aspectos, los cuales sirvieron de base y fundamento para la elaboración de los instrumentos para desarrollar posteriormente el análisis correspondiente a cada uno de ellos y finalmente, obtener los resultados de acuerdo al objetivo general y los objetivos específicos.

### **3.1 La recepción del subtítulo para sordos**

Después de haber recolectado las respuestas de los participantes, a quienes se les tomó la prueba de comprensión y entrevista, se pasó a identificar los niveles de comprensión (literal, inferencial y crítico – valorativo) de cada uno de ellos mediante la lista de cotejo, la cual incluía los aspectos de cada nivel de comprensión.

En base a eso, se pudo evidenciar que la comprensión del subtítulo para sordos de la película Juliana se manifestó de manera parcial, es decir, no tuvo ni una respuesta demasiado positiva o negativa sino una respuesta intermedia, puesto que las personas sordas no lograron un entendimiento total de la película según los tres niveles de comprensión. Esto se observó mediante las respuestas obtenidas de la prueba que estaba ligada a los tres niveles (literal, inferencial y crítico – valorativo) y sus respectivos aspectos.

Se observó también que la comprensión del subtítulo acorde al nivel literal tuvo respuestas bastante favorables y alto, llegando a una totalidad de 49 respuestas correctas y 21 respuestas incorrectas de las 7 preguntas que se formularon por cada aspecto del nivel literal. Esto demuestra que a las personas sordas se les hizo mucho más fácil identificar de manera explícita la información transmitida a través del subtítulo y a su vez, se evidencia que manejan y han alcanzado un buen dominio del nivel más básico de comprensión.

A nivel inferencial, la comprensión se muestra poco favorable, con un bajo nivel, puesto que se obtuvo 14 respuestas correctas y 16 respuestas incorrectas de las 3 preguntas que se formularon por cada aspecto a nivel inferencial. Lo cual evidencia que los subtítulos de la película no ayudaron a la comprensión de este nivel y que las personas no alcanzaron un buen dominio a nivel inferencial, ya sea porque no lograron comprender la información transmitida debido a los errores de origen de los subtítulos o debido a sus bajas competencias en comprensión que les impide inferir la información que se encuentra mucho más allá de lo evidente y explícito dentro de un texto.

A nivel crítico-valorativo se obtuvieron respuestas de manera intermedia, puesto que se obtuvieron 31 respuestas correctas y 6 respuestas incorrectas de las 4 preguntas que se formularon por cada aspecto del nivel crítico-valorativo. Lo que demuestra que los subtítulos ayudaron a la comprensión de las personas sordas, quienes arrojaron respuestas bastante acertadas que de cierta manera se asemejan a resultados del nivel literal, solo que a un nivel intermedio. Se evidencia así, que el SPS se manifestó de manera positiva en los participantes con sordera, quienes lograron elaborar argumentos y sustentar opiniones referentes a la película y demostraron contar con una mayor habilidad y competencia en los dos niveles de comprensión (literal y crítico-valorativo).

En resumen, los resultados acorde al nivel literal fueron bastante positivos, puesto que la mayoría acertó con las respuestas e identificó los distintos aspectos. Sin embargo, en el nivel inferencial se notó claramente que las personas no pudieron identificar muchos de los aspectos de cada nivel, debido a las incongruencias en sus respuestas, así como en las omisiones de cada pregunta. En contraste con el nivel crítico – valorativo, donde se evidenció una gran diferencia respecto al nivel inferencial, dado que, la gran mayoría respondió cada pregunta de este nivel sin mayor problema y explayándose al máximo, logrando así, identificar fácilmente los distintos aspectos y en consecuencia, establecer un resultado totalmente notorio y visible en relación a este nivel de comprensión.

### **Cuadro N° 1**

TOTAL DE RESPUESTAS DE LOS NIVELES DE COMPRENSIÓN						
	Nivel literal		Nivel inferencial		Nivel crítico-valorativo	
CORRECTAS (O) INCORRECTAS (X)	O	X	O	X	O	X
Participante 1	6	1	0	3	2	2
Participante 2	6	1	2	1	4	0
Participante 3	5	2	1	2	4	0
Participante 4	6	1	1	2	4	0
Participante 5	5	2	3	0	4	0
Participante 6	3	4	2	1	3	1
Participante 7	5	2	1	2	3	1
Participante 8	4	3	1	2	3	1
Participante 9	4	3	2	1	3	1
Participante 10	5	2	1	2	4	0
TOTAL	49	21	14	16	31	6

Después de haber explicado de manera general los resultados acorde a los tres niveles de comprensión y a su vez responder al objetivo general de esta investigación, se llevará acabo de manera más precisa la explicación a los resultados de los objetivos específicos.

#### **3.2 La recepción del nivel literal del subtítulo para sordos**

En base a la información obtenida de los instrumentos (prueba de comprensión, lista de cotejo y entrevista) de la presente investigación se identificaron 49 respuestas correctas y 21 respuestas incorrectas de las 7 preguntas que se formularon por cada aspecto. Encontrándose mayor similitud de resultados correctos en los aspectos: “captar el significado de las palabras”, “localizar información explícita”, precisar el espacio”, “precisar el tiempo” y “reconocer la secuencia de los sucesos” y demostrando una comprensión alta y positiva del nivel literal, pese a algunas observaciones referentes a sus respuestas erróneas por cada aspecto de este nivel, como por ejemplo en los aspectos “Identificar el orden de las acciones” e “identificar personajes principales y secundarios”, donde mostraron repetidas equivocaciones y dificultad para responder las preguntas. Pese a todo ello, es totalmente evidente que las personas manifestaron una comprensión bastante buena en este nivel, debido a que se basaron en la información explícita y literal del subtítulo como también, en el apoyo visual de la película para responder correctamente la mayoría de las preguntas.

## **CUADRO N° 2**

<b>RESPUESTAS ACORDE A CADA ASPECTO DEL NIVEL LITERAL</b>																
<b>PARTICIPANTES</b>	<b>1</b>		<b>2</b>		<b>3</b>		<b>4</b>		<b>5</b>		<b>6</b>		<b>7</b>		<b>8</b>	
<b>CORRECTAS (O)</b>	O	X	O	X	O	X	O	X	O	X	O	X	O	X	O	X
<b>INCORRECTAS (X)</b>																
CAPTAR EL SIGNIFICADO DE LAS PALABRAS	1		1			1		1	1			1	1		1	1
LOCALIZAR INFORMACIÓN EXPLÍCITA	1		1		1		1		1		1		1		1	1
PRECISAR EL ESPACIO	1		1		1		1		1			1	1		1	1
PRECISAR EL TIEMPO	1		1		1		1		1		1		1	1		1
RECONOCER LA SECUENCIA DE LOS SUCESOS	1		1		1		1		1		1			1	1	1
IDENTIFICA EL ORDEN DE LAS ACCIONES		1		1	1		1			1		1		1	1	1
IDENTIFICAR PERSONAJES PRINCIPALES Y SECUNDARIOS	1		1			1	1			1		1	1		1	1
<b>TOTAL</b>	6	1	6	1	5	2	6	1	5	2	3	4	5	2	4	3

### **3.3 La recepción del nivel inferencial del subtitulado para sordos**

En base a la información obtenida de los instrumentos (prueba de comprensión, lista de cotejo y entrevista) de la presente investigación se identificaron 14 respuestas correctas y 16 respuestas incorrectas de las 3 preguntas que se formularon por cada aspecto. Encontrándose similitud de resultados correctos, solamente, en el aspecto “hacer inferencias” y la mayoría de resultados incorrectos en los aspectos “Formula hipótesis acerca de los personajes” y “relaciona el texto con la experiencia”. Demostrando una comprensión baja y poco favorable del subtitulado de la película y evidenciando también un bajo dominio de comprensión a nivel inferencial, lo que conllevó a una mayor complejidad para los participantes a la hora de responder las preguntas con información referente al material audiovisual.

**CUADRO N.º 3**

RESPUESTAS ACORDE A CADA ASPECTO DEL NIVEL INFERENCIAL																				
PARTICIPANTES	1		2		3		4		5		6		7		8		9		10	
CORRECTAS (O) INCORRECTAS (X)	O	X	O	X	O	X	O	X	O	X	O	X	O	X	O	X	O	X	O	X
HACE INFERENCIAS		1	1		1		1		1		1		1		1		1		1	
FORMULA HIPÓTESIS ACERCA DE LOS PERSONAJES		1	1			1		1	1			1		1		1		1		1
RELACIONA EL TEXTO CON LA EXPERIENCIA		1		1		1		1	1		1			1		1	1			1
TOTAL	0	3	2	1	1	2	1	2	3	0	2	1	1	2	1	2	2	1	1	2

### 3.4 La recepción del nivel crítico-valorativo del subtítulo para sordos

En base a la información obtenida de los instrumentos (prueba de comprensión, lista de cotejo y entrevista) de la presente investigación se identificaron 31 respuestas correctas y 6 respuestas incorrectas de las 4 preguntas que se formularon por cada aspecto. Se evidencia un nivel intermedio a nivel crítico-valorativo, encontrándose una gran cantidad de similitud de respuestas correctas en casi todos los aspectos de este nivel, solamente, con un mínimo margen de error en las respuestas referentes a los aspectos: “identifica el mensaje del texto” y “evalúa el contenido o estructura de los textos”, donde un mínimo de participantes no respondieron a las preguntas. Sin embargo, esos mínimos errores pasan a segundo plano, al ver la mayoría de respuestas acertadas de los demás aspectos, donde los participantes explican detalladamente y se explayan con argumentos relacionados a sus saberes previos y comprensión de la película.

**CUADRO N.º 4**

RESPUESTAS ACORDE A CADA ASPECTO DEL NIVEL CRÍTICO-VALORATIVO																				
PARTICIPANTES	1		2		3		4		5		6		7		8		9		10	
CORRECTAS (O) INCORRECTAS (X)	O	X	O	X	O	X	O	X	O	X	O	X	O	X	O	X	O	X	O	X
EVALÚA EL TEXTO		1	1		1		1		1		1		1	1		1		1		
EVALÚA EL CONTENIDO O ESTRUCTURA DE LOS TEXTOS.	1		1		1		1		1		1		1		1			1	1	
IDENTIFICA EL MENSAJE DEL TEXTO		1	1		1		1		1			1	1			1	1		1	
OPINA SOBRE LA ACTUACIÓN DE LOS PERSONAJES	1		1		1		1		1		1		1		1		1		1	
TOTAL	2	2	4	0	4	0	4	0	4	0	3	1	3	1	3	1	3	1	4	0

## **RESULTADOS DE LA GUÍA DE ENTREVISTA A PERSONAS CON DISCAPACIDAD AUDITIVA**

El tercer instrumento utilizado en esta investigación fue la guía de entrevista, dirigida, en este caso, a personas con discapacidad auditiva, los mismos que participaron en la aplicación de la prueba de comprensión relacionada a la película peruana Juliana.

Esta guía de preguntas tuvo como objetivo recolectar información relacionada al subtítulo para sordos y a la película, dándole un valor adicional a los resultados ya descritos de la prueba de comprensión y llevándonos a conocer de forma más directa y con la recolección de datos secundarios, criterios, sugerencias y favoritismo, si el subtítulo se manifestó de manera positiva y pudo ayudar a la comprensión de la película.

De esa manera, los resultados sobre la satisfacción de la película en general resultó ser muy buena por parte de los participantes. Según sus respuestas, la película gustó mucho debido a que refleja una situación muy latente en el país, además de lo innovador que para ellos fue visualizar una película peruana en versión accesible. La mayoría no tenía conocimiento de que existía una película peruana realizada con subtítulo para sordos, según los participantes solo habían visualizado pequeños cortometrajes en versión accesible que encontraban por internet y eran realizados en el extranjero. Asimismo, las personas que ya habían visualizado un material audiovisual con SPS, hacían ciertas comparaciones con el subtítulo realizado en nuestro país. Una de esas comparaciones fue el color de la letra que normalmente se proyecta para identificar un personaje distinto dentro de una conversación. Según los participantes el color de la letra que le correspondía a cada uno de los personajes en la película Juliana, no era el mismo durante toda la película y eso les creaba confusión y limitaba el entendimiento.

A su vez, el tiempo de espera de los subtítulos que se mostraban en pantalla transcurría demasiado rápido y se perdían fragmentos de las conversaciones. Sin embargo, la mayoría manifestó que sí le agradó el SPS y que ayudó a su comprensión de manera parcial, debido a algunos desaciertos en la elaboración del subtítulo.

Por otro lado, también manifestaron que se sentían mucho más cómodos y preferían el lenguaje de señas porque es lo que entienden en su totalidad, aunque resaltaron que algo similar con el SPS sucedía con el intérprete de señas al momento de visualizar un contenido audiovisual, ya que deben prestar el 50% de su atención a lo que dice el intérprete y el otro 50% a lo que se proyecta en pantalla.

Asimismo, expresaron que les agradecería que haya mucho más contenido accesible en la televisión peruana, y también producciones audiovisuales que ellos puedan disfrutar. Ellos desean mucho más inclusión y que se haga valer sus derechos de estudio y trabajo y no sentirse discriminados en un país que lamentablemente no les brinda igualdad de oportunidades.

#### **IV. DISCUSIÓN**

En el presente apartado se pretende realizar un contraste, balance y comparación de los resultados y procedimientos obtenidos con los antecedentes de estudio que fueron seleccionados acorde al tema de investigación.

Cambra et al. (2013), en su revista científica titulada «La interpretación de los adolescentes sordos y oyentes de un documental audiovisual: importancia del subtítulo» verificó la influencia de la comprensión lectora de los participantes con déficit auditivo en la interpretación de un documental. Los resultados arrojaron que el 45% de adolescentes logra alcanzar el nivel superior, el 25% el nivel intermedio y el 10% el nivel básico y que en cuanto mayor es el nivel de comprensión lectora de los adolescentes con sordera, mayor es el número de referencias al contenido del documental, por lo cual se concluyó que es necesario subtítular los documentos audiovisuales valorando la función de los subtítulos en la comprensión del alumnado sordo y, en segundo lugar, que es importante seleccionar de manera acertada, los documentales. En contraste con esta investigación, los participantes alcanzaron un nivel alto a nivel literal, un nivel bajo a nivel inferencial y un nivel intermedio a nivel crítico – valorativo. Sin embargo, coinciden con la autora, respecto a la necesidad de subtítular los contenidos valorando la función de los subtítulos en la comprensión de la persona sorda, ya que, debido a los resultados arrojados de la guía de preguntas, estos evidencian que para un buen entendimiento del contenido, es necesario que se siga ciertos parámetros en la

elaboración del subtítulo, como por ejemplo, el color para identificar a los personajes y el tiempo de espera del subtítulo

Llontop (2013) en su tesis de maestría titulada «Marcadores de discursos y niveles de comprensión de textos argumentativos en estudiantes de la universidad de San Martín de Porres» determinó la relación entre los marcadores de discursos y los niveles literal, inferencial y analógico-crítico de comprensión de textos. Esta última variable se tomó en consideración para establecer esta tesis como antecedente dentro de la investigación, puesto que se toma en cuenta los niveles de comprensión de textos, los cuales fueron analizados en la presente investigación. Los resultados de Llontop arrojaron que el 47.1% cuenta con un nivel intermedio a nivel literal, el 41.4% cuenta con un nivel bajo a nivel inferencial y el 39.1% cuenta con un nivel intermedio a nivel analógico- crítico. En contraste con la presente investigación, los resultados arrojaron que los participantes manifestaron una comprensión alta a nivel literal, logrando 49 respuestas correctas y 21 respuestas incorrectas. A nivel inferencial, se lograron 14 respuestas correctas y 16 respuestas incorrectas, lo cual demuestra una comprensión baja y a nivel crítico-valorativo lograron 31 respuestas correctas y 6 incorrectas, demostrando un intermedio. Cabe resaltar que el presente estudio se realizó con personas con discapacidad auditiva, quienes de por sí mantienen un proceso de comprensión mucho más débil que cualquier otra persona sin ninguna discapacidad. Aun así se evidencia cierta similitud en los resultados a nivel inferencial y crítico –valorativo.

Aliaga (2012) en su tesis titulada «Comprensión lectora y rendimiento académico en comunicación de alumnos del segundo grado de una institución educativa de ventanilla», determinó la relación entre el nivel literal, inferencial y crítico de comprensión lectora y el rendimiento académico en alumnos de primaria. Los resultados arrojaron que los alumnos cuentan con un mayor nivel literal de comprensión y un mal desempeño en la comprensión inferencial y crítico. Por tanto, se concluyó que a un mayor nivel de comprensión lectora, los resultados académicos serán eficientes y viceversa. A comparación con los resultados de la presente investigación, se presentan algunas diferencias a nivel crítico ya que la audiencia joven con discapacidad auditiva manifiesta una comprensión intermedia en ese nivel, mientras que los alumnos manifiestan un bajo rendimiento, lo que



conllea a interpretar que para llegar al nivel crítico-valorativo, el cual es el nivel más alto en comprensión, depende mucho de los saberes previos y experiencias vividas de cada persona, de ahí parte que se pueda elaborar argumentos y sustentar opiniones. Sin embargo, a nivel inferencial y literal se evidencia un resultado bastante similar en ambas investigaciones.

Córdova (2015) en su tesis titulada «Organizadores visuales y niveles de comprensión lectora de secundaria de la I.E. República Federal de Alemania, Puente Piedra - 2012», determinó la relación entre los organizadores visuales y de comprensión lectora en alumnos de nivel secundaria. En cuanto al resultado, se estableció un 85.1% no tiene un adecuado nivel de comprensión literal, un 96.6% tampoco alcanzó el nivel inferencial y un 89.7%no tuvo un nivel aceptable a nivel crítico. En contraste con el presente estudio se evidencia una gran diferencia en los resultados obtenidos. Por una parte los resultados demuestran que en la investigación de Córdova, la mayoría de los alumnos muestran un bajo nivel en los tres niveles, mientras que en este estudio y de acuerdo a los tres niveles, la audiencia con discapacidad auditiva presenta un nivel alto a nivel literal, un nivel bajo a nivel inferencial y un nivel intermedio a nivel crítico-valorativo.

Llanos (2013) en su tesis de maestría titulada «Nivel de comprensión lectora en estudiantes de primer ciclo de carrera universitaria», identificó el nivel de comprensión lectora en las dimensiones literal e inferencial en estudiantes universitarios. Los resultados arrojaron que los alumnos cuentan con un nivel básico (36.7%) en el nivel literal y también tienen un nivel básico a nivel inferencial alcanzando un 42.8%. Por lo que se concluye que son pocos los estudiantes que desarrollaron mejor sus competencias para comprender y aprender un texto. Además, el bajo nivel que los estudiantes demostraron tener en comprensión de lectura se debería a que no están acostumbrados a la lectura de diferentes textos académicos. Los resultados de la presente investigación por parte de personas con discapacidad auditiva evidencian que alcanzan un nivel bastante aceptable a nivel literal, demostrando que a pesar de sus bajas competencias en comprensión, estas personas manifiestan una respuesta aceptable en el nivel más básico de comprensión. Asimismo, se hace énfasis en el apoyo visual que estás personas tuvieron a comparación del estudio de Llanos, donde los alumnos se enfrentaron a

lecturas académicas. Sin embargo, a nivel inferencial, ambas investigaciones coinciden en los resultados, arrojando un nivel básico y poco favorable acorde a ese nivel, por lo que evidencia que los universitarios del estudio de Llanos mantienen una baja competencia en comprensión de textos y las personas con discapacidad auditiva, no pudieron obtener la información necesaria a través de los subtítulos, enfatizando también que el apoyo visual ante este nivel no es de mucha ayuda, dado que las personas tienen que inferir de lo que entienden y no de lo que ven.

## **V. CONCLUSIONES**

En la presente investigación se logró analizar cómo se manifiesta la recepción del subtitulado para sordos de la película Juliana, a través de nuestros instrumentos de recolección de datos, los cuales fueron de ayuda para conocer las respuestas positivas o negativas de acuerdo a cada nivel de comprensión (literal, inferencial, crítico-valorativo) sobre el subtitulado para sordos de la película. Asimismo, se recolectó información adicional sobre el SPS y la película, a través de una guía de preguntas para la audiencia sorda, con el fin de conocer mejor la aceptación y comprensión que estas personas tienen sobre el SPS. Después de ese proceso se pudo conocer que el subtitulado para sordos de la película se manifiesta de manera parcial, puesto que no se logró obtener un entendimiento total de la película, de acuerdo a los tres niveles de comprensión.

Se logró identificar cómo se manifiesta la recepción del nivel literal de subtitulado para sordos de la película Juliana, mediante el cual se pudo obtener 49 respuestas correctas y 21 respuestas incorrectas de las 7 preguntas formuladas por cada aspecto de este nivel. Ello demuestra que la comprensión del nivel literal del subtitulado para sordos de la película se manifiesta de manera positiva y alta y que el SPS realmente ayudó a las personas sordas al entendimiento del nivel más básico.

Se consiguió identificar cómo se manifiesta la recepción del nivel inferencial del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana. Los resultados arrojaron 14 respuestas correctas y 16 incorrectas de las 3 preguntas formuladas por cada aspecto de este nivel, lo que evidencia una comprensión intermedia y poco

favorable a nivel inferencial del subtitulado para sordos de la película. Debido a que es un nivel intermedio de comprensión y se necesita inferir más allá de lo que se ve en pantalla. Este nivel, también, sobrepuso un esfuerzo mayor en el entendimiento de los participantes que no se logró mediante el SPS, por ende evidenció su bajo rendimiento.

Se alcanzó identificar cómo se manifiesta la recepción del nivel crítico-valorativo del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana. A su vez, se demostró mediante los resultados que la audiencia sorda logró un entendimiento bastante aceptable, logrando 31 respuestas correctas y 6 respuestas incorrectas de las 4 preguntas formuladas por cada aspecto de este nivel. Esto demostraría que el SPS si ayudó al entendimiento de este nivel, en conjunto con las habilidades de cada persona de relacionar información nueva acorde a sus experiencias.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Se recomienda establecer una ley que apoye al subtitulado para sordos en Perú, puesto que es necesario y fundamental que al igual que otros países, nuestro país también brinde una oportunidad de inclusión en el entretenimiento audiovisual a personas con discapacidad auditiva.

Especializar y fomentar a los traductores e intérpretes para que incursionen en el campo audiovisual accesible, con el fin de obtener mejores resultados en las futuras producciones en versión accesible, que a su vez conllevaría a que las personas con discapacidad auditiva puedan disfrutar de una película con un SPS bien realizado y ayude a su comprensión global.

Generar muchas más investigaciones científicas, relacionadas al subtitulado para sordos, ya que no existe material bibliográfico nacional direccionado a ese tema, lo que genera que las necesidades de entretenimiento por esta parte de nuestra población no se evidencien y queden excluidas.

Adaptar muchas más producciones peruanas con SPS y lanzarlas al mercado. Puesto que, hasta el momento solo existen dos películas peruanas en versión accesible.

## VII. REFERENCIAS

- Aliaga, L. (2012). *Comprensión lectora y rendimiento académico en comunicación de alumnos del segundo grado de una institución educativa de ventanilla*. (Tesis de licenciatura). Universidad San Ignacio De Loyola: Escuela de Postgrado. Lima, Perú.
- Álvarez-Gayou J, J. L. (2003). *Cómo hacer investigación cualitativa. Fundamentos y metodología*. México: Paidós Educador.
- Arias, F (2006). *El proyecto de investigación: introducción a la metodología científica*. (6ta ed.). Caracas, Venezuela: Editorial Episteme, C.A.
- Blanco, E., Tallei, J. (2008). La recepción de textos. Cómo trabajar la comprensión en la clase de ELE. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/rio\\_2008/51\\_blanco-tallei.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2008/51_blanco-tallei.pdf)
- Cambra, C., Silvestre, N., Leal, A. (2013). La interpretación de los adolescentes sordos y oyentes de un documental audiovisual: importancia del subtítulo. *Rev. De Logopedia, Foniatría y Audiología*, 33, 99-109. Recuperado de: <http://www.elsevier.es/es-revista-revista-logopedia-foniatria-audiologia-309-articulo-la-interpretacion-los-adolescentes-sordos-S021446031300020X>
- Córdova, E. (2015). *Organizadores visuales y niveles de comprensión lectora de los alumnos de secundaria de la I.E. República Federal de Alemania, Puente Piedra 2012*. (Tesis de licenciatura). Universidad Mayor de San Marcos: Facultad de Educación, Unidad de Postgrado. Lima, Perú.
- Díaz, J. (2012). *Comprensión de lectura*. Lima, Perú: Al Yazra
- Díaz, J. (s.f.). La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtítulo y de la audiodescripción. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/020\\_diaz.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf)
- Hernández, R., Fernández, C., Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*. México D.F, México: McGraw-Hill.

- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología* (1.<sup>a</sup> ed.) Madrid, España: Cátedra.
- Hurtado, A. (2008) *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. (4.<sup>a</sup> ed.) Madrid, España: Cátedra.
- Jiménez, E. (2013). Comprensión lectora vs Competencia lectora: qué son y qué relación existe entre ellas. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5085470.pdf>
- Llanos, O. (2013). *Nivel de comprensión lectora en estudiantes de primer ciclo de carrera universitaria*. (Tesis de maestría). Universidad de Piura. Piura, Perú.
- Llontop, M. (2013). *Marcadores del discurso y niveles de comprensión de textos argumentativos en estudiantes de la Universidad San Martín de Porres*. (Tesis de maestría). Universidad San Martín de Porres. Lima, Perú.
- Ley N° 18525. Página oficial del Congreso de la República, Lima, Perú, 20 de mayo de 2010. Recuperado de [http://www2.congreso.gob.pe/Sicr/RelatAgenda/proapro.nsf/ProyectosAprobadosPortal/BB00275EC5057F3D052577280007C737/\\$FILE/2752LenguaSe%C3%B1asPeruana.pdf](http://www2.congreso.gob.pe/Sicr/RelatAgenda/proapro.nsf/ProyectosAprobadosPortal/BB00275EC5057F3D052577280007C737/$FILE/2752LenguaSe%C3%B1asPeruana.pdf)
- Mayoral, R. (1993). La Traducción Cinematográfica: El Subtitulado. *Rev. De Traducción e Interpretación*, (4), 50-57. Recuperado de [http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Subtitulado\\_.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Subtitulado_.pdf)
- Mayoral, R. (s.f.). Nuevas Perspectivas para la Traducción Audiovisual. Recuperado de [http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Nuevas\\_Perspectivas\\_TAV.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Nuevas_Perspectivas_TAV.pdf)
- Ministerio de Educación (2013). Orientaciones para la atención educativa de estudiantes con discapacidad auditiva. Recuperado de <http://www.minedu.gob.pe/minedu/archivos/a/002/05-bibliografia-para-ebe/6-orientaciones-para-la-atencion-educativa-de-estudiantes-con-discapacidad-auditiva.pdf>

- Neyra, L. y Flores, J. (2011). *Comprensión y producción textual*. Lima, Perú: San Marcos.
- Nida, E. y Taber, C. (1974). *La traducción: Teoría y práctica*, Madrid, España: Ediciones Cristiandad, S. L.
- Newmark, P. (1988). *A text book of translation*, Reino Unido: Prentice Hall.
- Real Academia Española. (2016). *Diccionario de la lengua española* (23.a ed.). Madrid, España: Recuperado de <http://www.rae.es/>
- Vara, A. (2012). *Desde la idea hasta la sustentación: 7 pasos para una tesis exitosa*. (3.<sup>a</sup> ed.). Perú: Facultad de Ciencias Administrativas y Recursos Humanos.

## ANEXOS

## ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

**TÍTULO:** «Análisis de recepción del subtitulado para sordos de la película Juliana en el 2017»

PROBLEMAS	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	CATEGORÍA	SUB CATEGORÍAS	ASPECTOS	METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN
<p><b>Problema general</b></p> <p>¿Cómo se manifiesta la recepción del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017?</p> <p><b>Problemas específicos</b></p> <p>¿Cómo se manifiesta la recepción del nivel literal del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017?</p>	<p><b>Objetivo general</b></p> <p>Analizar cómo se manifiesta la recepción del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017.</p> <p><b>Objetivos específicos</b></p> <p>Identificar cómo se manifiesta la recepción del nivel literal del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017.</p>	No aplica	Recepción del subtitulado para sordos.	Nivel literal	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Captar el Significado de las palabras.</li> <li>✓ Localizar información explícita.</li> <li>✓ Precisar el espacio</li> <li>✓ Precisar el tiempo.</li> <li>✓ Reconocer la secuencia de sucesos.</li> <li>✓ Identificar el orden de las acciones.</li> <li>✓ Identificar personajes principales u secundarios.</li> </ul>	<p><b>Diseño</b> Fenomenológico – descriptivo</p> <p><b>Tipo de estudio</b> Aplicado</p> <p><b>Enfoque</b> Cualitativo</p> <p><b>Método</b> Inductivo</p> <p><b>Técnicas</b> Prueba Observación Entrevista</p>



<p>¿Cómo se manifiesta la recepción del nivel inferencial del subtítulo para sordos de la película peruana Juliana en el 2017?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la recepción del nivel crítico – valorativo del subtítulo para sordos de la película peruana Juliana en el 2017?</p>	<p>Identificar cómo se manifiesta la recepción del nivel inferencial del subtítulo para sordos de la película peruana Juliana en el 2017.</p> <p>Identificar cómo se manifiesta la recepción del nivel crítico – valorativo del subtítulo para sordos de la película peruana Juliana en el 2017.</p>			<p>Nivel inferencial</p> <p>Nivel crítico – valorativo</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Hacer inferencias.</li> <li>✓ Formular hipótesis acerca de los personajes.</li> <li>✓ Relacionar el texto con la experiencia.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Evaluar el valor del texto</li> <li>✓ Evaluar el contenido o estructura de los textos.</li> <li>✓ Evaluar el mensaje de la película.</li> <li>✓ Opinar sobre la actuación de los personajes.</li> </ul>	<p><b>Instrumentos</b> Prueba de comprensión Lista de cotejo Guía de entrevista</p> <p><b>Unidad de análisis</b> Personas con discapacidad auditiva</p> <p><b>Muestreo</b> No probabilístico</p>
--	--	--	--	--	--	--

## ANEXO 2: INSTRUMENTOS

### LISTA DE COTEJO SOBRE LA RECEPCIÓN DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE LA PELÍCULA PERUANA JULIANA EN EL 2017

La presente Lista de cotejo tiene como objetivo identificar cómo se manifiesta la recepción del subtítulo para sordos de la película peruana Juliana en el 2017. El instrumento se aplicará a personas con discapacidad auditiva y los resultados servirán para ahondar en el análisis de recepción del SPS acorde a las subcategorías de esta investigación: Nivel literal, nivel inferencial y nivel crítico – valorativo.

Código del participante: \_\_\_\_\_

Fecha de observación: \_\_\_\_\_

CATEGORÍA: RECEPCIÓN DEL SUBTITULADO PARA SORDOS			
SUBCATEGORÍA: NIVEL LITERAL			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Capta el significado de las palabras			
Localiza información explícita			
Precisa el espacio			
Precisa el tiempo			
Reconoce la secuencia de sucesos			
Identifica el orden de las acciones			
Identifica los personajes principales y secundarios			
SUBCATEGORÍA: NIVEL INFERENCIAL			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Hace inferencias			
Formula hipótesis acerca de los personajes			
Relaciona el texto con la experiencia			
SUBCATEGORÍA: NIVEL CRÍTICO - VALORATIVO			

Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Evalúa el texto			
Evalúa el contenido o estructura de los textos.			
Identifica el mensaje del texto			
Opina sobre la actuación de los personajes			



## **PRUEBA DE COMPRENSIÓN**

Código del participante:

Fecha:

Lugar:

Duración:

### **INDICACIONES:**

La presente prueba tiene como finalidad conocer su grado de comprensión a través de 3 niveles: literal, inferencial y crítico –valorativo en relación a la película con subtítulo para sordos Juliana.

- Lea con atención y responda con letra legible las preguntas sobre la película vista.

### **NIVEL LITERAL**

#### **1. Aspecto: capta el significado de las palabras**

¿Qué entiende por “Oui-Oui” ?

---

---

---

---

---

#### **2. Aspecto : localiza información explícita**

¿Qué apodos utiliza Don Pedro para referirse a los que trabajan para él?

---

---

---

---

---

**3. Aspecto: precisa el espacio**

¿Cómo se llamaba el cementerio donde trabajaba Juliana?

---

---

---

---

---

**4. Aspecto: precisa el tiempo**

¿En qué momento “gringo” empieza a trabajar en la calle?

---

---

---

---

---

**5. Aspecto: reconoce la secuencia de sucesos**

¿Qué hizo Juliana después de salir del cementerio junto a su amiga?

---

---

---

---

---

**6. Aspecto: identifica el orden de las acciones**

¿Qué sucedió antes y después de que Juliana decidiera cortarse el cabello?

---

---

---

---

---

**7. Aspecto: identifica los personajes principales y secundarios**

¿Cuáles son los personajes principales y secundarios?

---

---

---

---

---

---

<b>NIVEL INFERENCIAL</b>
--------------------------

**8. Aspecto: hace inferencias**

¿Por qué Juliana no acepta la billetera que le da “Jirafa”?

---

---

---

---

---

---

**9. Aspecto: formula hipótesis acerca de los personajes**

¿A qué cree usted que se dedica Nancy?

---

---

---

---

---

---

**10. Aspecto: Relaciona el texto con la experiencia**

¿Conoce a alguien que haya vivido lo mismo que Juliana? Explique

---

---

---

---

---

---

<b>NIVEL CRÍTICO - VALORATIVO</b>
-----------------------------------

**11. Aspecto: evalúa el valor del texto**

¿Qué valores o antivalores puede rescatar de la película?

---

---

---

---

---

**12. Aspecto: evalúa el contenido o estructura de los textos**

¿Cambiaría el desenlace de la película? ¿De qué manera, por qué?

---

---

---

---

---

**13. Aspecto: identifica el mensaje del texto**

¿Qué mensaje le deja la película?

---

---

---

---

---

**14. Aspecto: opina sobre la actuación de los personajes**

¿Qué opinión le merece la actitud de Don Pedro, por qué?

---

---

---

---

## **GUÍA DE ENTREVISTA A PERSONAS CON DISCAPACIDAD AUDITIVA**

### **DATOS DE LA ENTREVISTA**

Fecha:
Lugar:
Hora de inicio:
Hora de término:
Finalidad de la entrevista:
Nombre de intérprete de lengua de señas

### **DATOS DEL ENTREVISTADO**

Código:
Edad:
Distrito:
Profesión u ocupación:
Nivel de sordera:
¿Ha visto antes la película Juliana?

Estimado espectador, a continuación se le formulará una serie de preguntas en relación a la película proyectada con el fin de recolectar datos para nuestro proyecto de investigación y hacer un análisis al respecto. Toda información brindada por su parte quedará bajo total confidencialidad y desde ya agradecemos su total participación en la investigación.

### **PREGUNTAS:**

1. ¿Qué opina sobre la película Juliana?
2. ¿Es la primera vez que ve una película con subtítulo para sordos?
3. ¿Qué opinión tiene sobre el subtítulo para sordos de la película Juliana?
4. ¿El subtítulo para sordos le ayudó a la comprensión?
5. ¿Cómo logra entender las películas que no tienen SPS?
6. ¿El SPS dificultó su atención en las escenas de la película?
7. ¿Pudo leer el SPS en su totalidad o de manera parcial?
8. ¿Qué sugerencia le brindaría al traductor del SPS?
9. ¿Desde su experiencia, prefiere usted el subtítulo para sordos o el lenguaje de señas?
10. ¿Cree que sería beneficioso para usted que haya mucho más material audiovisual peruano con SPS?

Elaborado por: Brenda Carrasco Meza



## ANEXO 3: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Llantop Castillo, María  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - UCV  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de Entrevista  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Brenda Carnasco Muga

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, 21-11- de 2016

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf:.....

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Llontop Castillo, María*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente - UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Prueba de Comprensión*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Brenda Carrasco Muga*

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

*Si*

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

*18*

#### Observaciones:

\* Debe mover las preguntas N° 10 y 12 hacia el nivel Crítico-Valorativo

Lima, ..... *21-11* ..... de 2016

*[Firma]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf:.....



### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Lontop Gastillo, María  
 1.2. Cargo e institución donde labora: UCV  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Lista de Cotejo  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Brenda Carrasco

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20
----

Observaciones:

Lima, 21/11/11 de 2016

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf:.....



## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

## I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Johan Carlo Arrieta Garido*  
1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Lista de Cotejo*  
1.4. Autor(a) de instrumento:

## II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

## III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI
NO

## IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19
----

Observaciones:

*No cortar la tabla (item 5 - nivel inferencial)*

Lima, *28 de noviembre* de 2016

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *4058012* Telf.: *992673642*





## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

## I. DATOS GENERALES

1.1. Apellidos y Nombres:

1.2. Cargo e institución donde labora:

1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación

1.4. Autor(a) de instrumento:

## II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

## III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

## IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20
----

Observaciones:

Lima, 28 de noviembre de 2016

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 40580022 Telef. 992673647

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Juan Carlos Arrieta Garib  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de entrevista  
 1.4. Autor(a) de instrumento:

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, 28 de noviembre de 2016

[Firma]  
FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
DNI No... 4058022 Telf.: 992673642



**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: MEZARINA CASTAÑEDA ROSSANA D.  
1.2. Cargo e institución donde labora: UCV - DTP  
1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: LISTA DE COTETO  
1.4. Autor(a) de instrumento: BRENDA CARRASCO HEZA

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN** (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si ☒

No ☐

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

**17**

Observaciones:

Lima, 23 de noviembre de 2016

Brenda Carrasco Heza  
FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
DNI No. 0788067 Telf.: .....



## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

## I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mazarina Cotañeda, Rossana  
1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV  
1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Prueba de Comprensión  
1.4. Autor(a) de instrumento: Brenda Carrasco Miza

## II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

## III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si
—

## IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18
----

Observaciones:

Lima, 23 de noviembre de 2016R. Mazarina Cotañeda

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 07788067 Telf.: .....





## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

## I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mezardina Castañeda, Rossana  
1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - UCV  
1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de entrevista  
1.4. Autor(a) de instrumento: Brenda Carrasco Muza

## II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

## III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si
—

## IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

16
----

Observaciones:

Lima, 23 de noviembre de 2016Brenda Carrasco Muza

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 09785067 Telf. ....

## **ANEXO 4: RECOLECCIÓN DE DATOS**

**PARTICIPANTE #01**

**FECHA: 13/05**

**LUGAR: LOS OLIVOS**

**DURACIÓN: 5 HORAS**

### **PREGUNTA 01**

1. El “oui-oui” es un ladrón francés que era amigo de Don Pedro.

### **PREGUNTA 02**

1. Cada niño tiene un apodo distinto. No recuerdo todos pero eran jirafa, cobra, arañita y pelé (los morenitos), y el gringo.

### **PREGUNTA 03**

1. Presbítero Maestro

### **PREGUNTA 04**

1. Cuando su padre se muere

### **PREGUNTA 05**

1. Se fue a comprar una radio

### **PREGUNTA 06**

1. Juliana decidió cortarse el cabello porque su padrastro la maltrataba mucho y también a su mamá.

### **PREGUNTA 07**

1. Juliana es el personaje principal. Los secundarios son: la madre y el padrastro.

### **PREGUNTA 08**

1. –

### **PREGUNTA 09**

1. Es la esposa de Don pedro.

### **PREGUNTA 10**

1. No

### **PREGUNTA 11**

1. Rescato lo valiente que fue Juliana para dejar atrás el maltrato de su padrastro.

### **PREGUNTA 12**

1. No la cambiaría. Me parece un buen final porque a pesar de todo Juliana pudo lograr su objetivo de liberarse de tanto maltrato e injusticia.

### **PREGUNTA 13**

1. Me deja un mensaje de lucha

### **PREGUNTA 14**

1. Es un explotador y vago. Vivía a costas del trabajo de los pobres niños.

## LISTA DE COTEJO SOBRE LA RECEPCIÓN DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE LA PELÍCULA PERUANA JULIANA EN EL 2017

La presente Lista de cotejo tiene como objetivo identificar cómo se manifiesta la recepción del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017. El instrumento se aplicará a personas con discapacidad auditiva y los resultados servirán para ahondar en el análisis de recepción del SPS acorde a las subcategorías de esta investigación: Nivel literal, nivel inferencial y nivel crítico – valorativo.

**Código del participante: #01**

**Fecha de observación: 13/05/2017**

CATEGORÍA: RECEPCIÓN DEL SUBTITULADO PARA SORDOS			
SUBCATEGORÍA: NIVEL LITERAL			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Capta el significado de las palabras	X		
Localiza información explícita	X		Cumplió con localizar la información explícita mas no en su totalidad.
Precisa el espacio	X		
Precisa el tiempo	X		Si precisó el tiempo pero no detalló toda la información.
Reconoce la secuencia de sucesos	X		
Identifica el orden de las acciones		X	No identificó el orden de las acciones y detalló información incorrecta sobre la pregunta
Identifica los personajes principales y secundarios	X		Si identificó al personaje principal y de manera parcial a los personajes secundarios.
SUBCATEGORÍA: NIVEL INFERENCIAL			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Hace inferencias		X	No respondió a la pregunta.
Formula hipótesis acerca de los personajes		X	Formuló la hipótesis de manera errónea.
Relaciona el texto con la experiencia		X	No respondió a la pregunta.
SUBCATEGORÍA: NIVEL CRÍTICO - VALORATIVO			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Evalúa el texto		X	No respondió en su totalidad la pregunta.
Evalúa el contenido o estructura de los textos.	X		
Identifica el mensaje del texto		X	No respondió en su totalidad la pregunta.
Opina sobre la actuación de los personajes	X		

**PARTICIPANTE #02**  
**FECHA: 13/05**  
**LUGAR: LOS OLIVOS**  
**DURACIÓN: 5 HORAS**

**PREGUNTA 01**

2. Así le decían a un ciudadano francés que estaba en EL SEPA.

**PREGUNTA 02**

2. Varios, unos hermanitos a quienes los llamaba arañita y pelé, también el gringo, el loco, la cobra, el gusano, etc.

**PREGUNTA 03**

2. Presbítero Maestro

**PREGUNTA 04**

2. Cuando fallece su padre y no tiene que comer

**PREGUNTA 05**

2. -

**PREGUNTA 06**

2. Antes, ella venía recibiendo mucho maltrato en su casa, ya después de eso se cortó el cabello y se fue a trabajar con su amigo clavito.

**PREGUNTA 07**

2. El personaje principal: Juliana, su amigo y el señor Pedro. Los secundarios: los niños que trabajaban para el señor Pedro, la mamá de Juliana y su padrastro.

**PREGUNTA 08**

2. Porque es una billetera robada.

**PREGUNTA 09**

2. Es una dama de compañía.

**PREGUNTA 10**

2. No

**PREGUNTA 11**

2. El valor que rescato es el poder y lucha de Juliana al querer salir del dolor y la miseria.

**PREGUNTA 12**

2. Me hubiese gustado que la mamá de Juliana deje a su esposo y busque a su hija para pedirle perdón y empezar de cero junto a ella y a su hermano.

**PREGUNTA 13**

2. Creo que el mensaje de la película es que le digas ¡no! al conformismo y sigas el camino que realmente quieres.

**PREGUNTA 14**

2. Don Pedro, vio un negocio en reclutar niños callejeros para hacerlos trabajar y a cambio darles un techo y comida.

## LISTA DE COTEJO SOBRE LA RECEPCIÓN DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE LA PELÍCULA PERUANA JULIANA EN EL 2017

La presente Lista de cotejo tiene como objetivo identificar cómo se manifiesta la recepción del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017. El instrumento se aplicará a personas con discapacidad auditiva y los resultados servirán para ahondar en el análisis de recepción del SPS acorde a las subcategorías de esta investigación: Nivel literal, nivel inferencial y nivel crítico – valorativo.

**Código del participante: #02**

**Fecha de observación: 13/05/2017**

CATEGORÍA: RECEPCIÓN DEL SUBTITULADO PARA SORDOS			
SUBCATEGORÍA: NIVEL LITERAL			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Capta el significado de las palabras	X		
Localiza información explícita	X		Cumplió con localizar la información explícita mas no en su totalidad.
Precisa el espacio	X		
Precisa el tiempo	X		Si precisó el tiempo pero no detalla toda la información.
Reconoce la secuencia de sucesos		X	No respondió a la pregunta
Identifica el orden de las acciones	X		
Identifica los personajes principales y secundarios	X		
SUBCATEGORÍA: NIVEL INFERENCIAL			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Hace inferencias	X		
Formula hipótesis acerca de los personajes	X		
Relaciona el texto con la experiencia		X	No respondió a la pregunta.
SUBCATEGORÍA: NIVEL CRÍTICO - VALORATIVO			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Evalúa el texto	X		Evaluó el texto pero no respondió los antivalores
Evalúa el contenido o estructura de los textos.	X		
Identifica el mensaje del texto	X		
Opina sobre la actuación de los personajes	X		

**PARTICIPANTE #03**  
**FECHA: 13/05**  
**LUGAR: LOS OLIVOS**  
**DURACIÓN: 5 HORAS**

**PREGUNTA 01**

3. -

**PREGUNTA 02**

3. Todos tenían apodos menos Juliana, ella se hacía llamar como Julián. Los demás eran moni, gusano, jirafa, loco, pelé, gringo, clavito, y arañita

**PREGUNTA 03**

3. Presbítero Maestro

**PREGUNTA 04**

3. Después de que su padre muere

**PREGUNTA 05**

3. Su amiga la acompañó a comprar una radio

**PREGUNTA 06**

3. Se cortó el cabello para que pudiera trabajar con Don Pedro y dejar atrás el maltrato de su padrastro.

**PREGUNTA 07**

3. El personaje principal: Juliana, su mamá y su padrastro. Los secundarios: el señor Pedro, y los niños que trabajan con él.

**PREGUNTA 08**

3. Es una billetera robada.

**PREGUNTA 09**

3. Es la novia de Don Pedro.

**PREGUNTA 10**

3. No

**PREGUNTA 11**

3. Los valores que rescato es la amistad y esfuerzo, dentro de los antivalores están la discriminación y la impunidad.

**PREGUNTA 12**

3. Me gustó el final de la película, creo que fue justo para Juliana y sus amigos.

**PREGUNTA 13**

3. Tener valentía y coraje ante las adversidades de la vida

**PREGUNTA 14**

3. Un mal hombre que se aprovechaba de la necesidad y vulnerabilidad de estos niños.

## LISTA DE COTEJO SOBRE LA RECEPCIÓN DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE LA PELÍCULA PERUANA JULIANA EN EL 2017

La presente Lista de cotejo tiene como objetivo identificar cómo se manifiesta la recepción del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017. El instrumento se aplicará a personas con discapacidad auditiva y los resultados servirán para ahondar en el análisis de recepción del SPS acorde a las subcategorías de esta investigación: Nivel literal, nivel inferencial y nivel crítico – valorativo.

**Código del participante: #03**

**Fecha de observación: 13/05/2017**

CATEGORÍA: RECEPCIÓN DEL SUBTITULADO PARA SORDOS			
SUBCATEGORÍA: NIVEL LITERAL			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Capta el significado de las palabras		X	No respondió a la pregunta
Localiza información explícita	X		
Precisa el espacio	X		
Precisa el tiempo	X		Si precisó el tiempo pero no detalló toda la información.
Reconoce la secuencia de sucesos	X		
Identifica el orden de las acciones	X		
Identifica los personajes principales y secundarios		X	No identifica correctamente los personajes principales y secundarios
SUBCATEGORÍA: NIVEL INFERENCIAL			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Hace inferencias	X		
Formula hipótesis acerca de los personajes		X	Respondió incorrectamente
Relaciona el texto con la experiencia		X	No respondió a la pregunta.
SUBCATEGORÍA: NIVEL CRÍTICO - VALORATIVO			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Evalúa el texto	X		
Evalúa el contenido o estructura de los textos.	X		
Identifica el mensaje del texto	X		
Opina sobre la actuación de los personajes	X		

**PARTICIPANTE #04**  
**FECHA: 16/05**  
**LUGAR: LOS OLIVOS**  
**DURACIÓN: 5 HORAS**

**PREGUNTA 01**

4. - Era un amigo de Don Pedro

**PREGUNTA 02**

4. El gringo, el loco, el gusano, la cobra, la jirafa. Había otros más pero no recuerdo muy bien.

**PREGUNTA 03**

4. Presbítero Maestro

**PREGUNTA 04**

4. Cuando su madre se enferma y no tienen que comer

**PREGUNTA 05**

4. Fue a comprar una radio

**PREGUNTA 06**

4. Su padrastro la golpeaba y robaba sus cosas por eso decide dejar su casa y cortar su cabello para trabajar con Don Pedro.

**PREGUNTA 07**

4. El personaje principal es: Juliana y Clavito, los secundarios: el padrastro, don Pedro y la madre de Juliana.

**PREGUNTA 08**

4. Porque jirafa se robó esa billetera.

**PREGUNTA 09**

4. –

**PREGUNTA 10**

4. No

**PREGUNTA 11**

4. El emprendimiento, lucha y coraje de Juliana son admirables. Los antivalores de la película son la injusticia y la discriminación.

**PREGUNTA 12**

4. No, no cambiaría el final porque me pareció muy bien que Juliana decidiera empezar una nueva vida al lado de sus amigos y crear entre ellos una comunión y hermandad.

**PREGUNTA 13**

4. Me enseñó que ante toda circunstancia, debemos ser justos.

**PREGUNTA 14**

4. Es un explotador de niños y corrupto.



## LISTA DE COTEJO SOBRE LA RECEPCIÓN DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE LA PELÍCULA PERUANA JULIANA EN EL 2017

La presente Lista de cotejo tiene como objetivo identificar cómo se manifiesta la recepción del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017. El instrumento se aplicará a personas con discapacidad auditiva y los resultados servirán para ahondar en el análisis de recepción del SPS acorde a las subcategorías de esta investigación: Nivel literal, nivel inferencial y nivel crítico – valorativo.

**Código del participante: #04**

**Fecha de observación: 16/05/2017**

CATEGORÍA: RECEPCIÓN DEL SUBTITULADO PARA SORDOS			
SUBCATEGORÍA: NIVEL LITERAL			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Capta el significado de las palabras		x	Mencionó información relacionada pero no lo que se pedía que respondiera en la pregunta y a detalle.
Localiza información explícita	x		Localizó la información explícita pero no en su totalidad.
Precisa el espacio	x		
Precisa el tiempo	x		
Reconoce la secuencia de sucesos	x		
Identifica el orden de las acciones	x		
Identifica los personajes principales y secundarios	x		
SUBCATEGORÍA: NIVEL INFERENCIAL			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Hace inferencias	x		
Formula hipótesis acerca de los personajes		x	No respondió a la pregunta
Relaciona el texto con la experiencia		x	No respondió a la pregunta.
SUBCATEGORÍA: NIVEL CRÍTICO - VALORATIVO			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Evalúa el texto	x		
Evalúa el contenido o estructura de los textos.	x		
Identifica el mensaje del texto	x		
Opina sobre la actuación de los personajes	x		

**PARTICIPANTE #05**  
**FECHA: 16/05**  
**LUGAR: LOS OLIVOS**  
**DURACIÓN: 5 HORAS**

**PREGUNTA 01**

5. Es un apodo. Así le decían al amigo de Don Pedro

**PREGUNTA 02**

5. Julián, moni, arañita, pelé, gusano y el gringo.

**PREGUNTA 03**

5. Es uno que queda por el Agustino. Creo que es el Presbítero Maestro

**PREGUNTA 04**

5. El siente la necesidad de trabajar en la calle, después de que su papá muere y su mamá se enferma

**PREGUNTA 05**

5. Fue a comprar una radio

**PREGUNTA 06**

5. Se hizo pasar por hombre para trabajar en los micros.

**PREGUNTA 07**

5. Juliana y su mamá son los personajes principales y Don pedro y los niños son los secundarios

**PREGUNTA 08**

5. Porque Juliana sabe que esa billetera es robada.

**PREGUNTA 09**

5. Yo creo que es una prostituta.

**PREGUNTA 10**

5. No, pero si tengo una prima que en su niñez sufrió de violencia por parte de su madrastra. Su mamá murió cuando ella tenía 1 año y su papá años después se comprometió con otra mujer y ella fue la que golpeaba a mi prima. Felizmente, su padre se separó de esa mujer y ahora ya viven tranquilos.

**PREGUNTA 11**

5. Los valores que rescato es el cariño que Juliana le tiene a sus amigos y los antivalores son la mentira y el maltrato que ella sufría.

**PREGUNTA 12**

5. Si, lo cambiaría porque no me parece del todo correcto que Juliana haya tomado la decisión de seguir con su vida y dejar a su madre y a su hermano en medio del maltrato por parte de su padrastro. Me habría gustado que Juliana busqué a su madre y le diera la valentía de salir de esa casa.

**PREGUNTA 13**

5. el mensaje es que luches por lo que sueñas y que no te importen las dificultades.

**PREGUNTA 14**

5. Era un hombre insensible, no pensaba en el bienestar de los niños.

## LISTA DE COTEJO SOBRE LA RECEPCIÓN DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE LA PELÍCULA PERUANA JULIANA EN EL 2017

La presente Lista de cotejo tiene como objetivo identificar cómo se manifiesta la recepción del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017. El instrumento se aplicará a personas con discapacidad auditiva y los resultados servirán para ahondar en el análisis de recepción del SPS acorde a las subcategorías de esta investigación: Nivel literal, nivel inferencial y nivel crítico – valorativo.

**Código del participante: #05**

**Fecha de observación: 16/05/2017**

CATEGORÍA: RECEPCIÓN DEL SUBTITULADO PARA SORDOS			
SUBCATEGORÍA: NIVEL LITERAL			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Capta el significado de las palabras	x		
Localiza información explícita	x		Localizó la información explícita pero no es su totalidad.
Precisa el espacio	x		
Precisa el tiempo	x		
Reconoce la secuencia de sucesos	x		
Identifica el orden de las acciones		x	Respondió a la pregunta pero de manera equivocada, no detalló el orden de las acciones
Identifica los personajes principales y secundarios		x	Respondió erróneamente sobre los personajes principales.
SUBCATEGORÍA: NIVEL INFERENCIAL			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Hace inferencias	x		
Formula hipótesis acerca de los personajes	x		
Relaciona el texto con la experiencia	x		
SUBCATEGORÍA: NIVEL CRÍTICO - VALORATIVO			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Evalúa el texto	x		
Evalúa el contenido o estructura de los textos.	x		
Identifica el mensaje del texto	x		
Opina sobre la actuación de los personajes	x		

**PARTICIPANTE #06**  
**FECHA: 16/05**  
**LUGAR: LOS OLIVOS**  
**DURACIÓN: 5 HORAS**

**PREGUNTA 01**

6. Un ave.

**PREGUNTA 02**

¿Está bien si le digo unos cuantos? Los apodos que recuerdo son: la cobra, el loco, la jirafa, el clavito y Julián.

**PREGUNTA 03**

6. El Ángel

**PREGUNTA 04**

6. cuando su papá se muere.

**PREGUNTA 05**

6. fueron a comprar una radio

**PREGUNTA 06**

6. Tenía muchos problemas familiares en casa, no se llevaba bien con su padrastro por eso toma la decisión de irse de su casa.

**PREGUNTA 07**

6. Los personajes principales son Don pedro, Juliana y la mamá de Juliana. Los secundarios son: el padrastro de juliana y clavito, gringo, gusano, jirafa, etc.

**PREGUNTA 08**

6. Porque es una billetera robada

**PREGUNTA 09**

6. Es la enamorada de Don Pedro.

**PREGUNTA 10**

6. Yo sufrí de maltrato por mis padres, por mi discapacidad, ellos creían que no servía para nada y así fui creciendo hasta que un día decidí irme de mi casa. Ahora vivo con dos de mis amigos que tienen la misma discapacidad que yo y nos ayudamos entre todos.

**PREGUNTA 11**

6. La fortaleza y bondad de Juliana es lo q más rescato de la película. Y por el lado de los antivalores está el egoísmo y la injusticia para los niños de la calle.

**PREGUNTA 12**

6. Me siento conforme con el desenlace. No le agregaría y quitaría nada.

**PREGUNTA 13**

6. la película me dejó muy sensible, muestra situaciones tan reales de lo que viven día tras día los niños callejeros que simplemente pienso y me dan ganas de hacer algo por ellos.

**PREGUNTA 14**

6. Yo creo que Don Pedro también vivió lo mismo en su niñez, sin familia, sin protección y eso lo hizo ser un hombre duro y egoísta.

## LISTA DE COTEJO SOBRE LA RECEPCIÓN DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE LA PELÍCULA PERUANA JULIANA EN EL 2017

La presente Lista de cotejo tiene como objetivo identificar cómo se manifiesta la recepción del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017. El instrumento se aplicará a personas con discapacidad auditiva y los resultados servirán para ahondar en el análisis de recepción del SPS acorde a las subcategorías de esta investigación: Nivel literal, nivel inferencial y nivel crítico – valorativo.

**Código del participante: #06**

**Fecha de observación: 16/05/2017**

CATEGORÍA: RECEPCIÓN DEL SUBTITULADO PARA SORDOS			
SUBCATEGORÍA: NIVEL LITERAL			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Capta el significado de las palabras		X	Respondió de manera incorrecta
Localiza información explícita	X		Localizó la información explícita pero no es su totalidad.
Precisa el espacio		X	Respondió de manera incorrecta
Precisa el tiempo	X		
Reconoce la secuencia de sucesos	X		
Identifica el orden de las acciones		X	Respondió con información relacionada pero no a la pregunta.
Identifica los personajes principales y secundarios		X	Respondió a la pregunta pero no identificó los personajes principales de los secundarios
SUBCATEGORÍA: NIVEL INFERENCIAL			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Hace inferencias	X		
Formula hipótesis acerca de los personajes		X	
Relaciona el texto con la experiencia	X		
SUBCATEGORÍA: NIVEL CRÍTICO - VALORATIVO			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Evalúa el texto	X		
Evalúa el contenido o estructura de los textos.	X		
Identifica el mensaje del texto		X	Dio su punto de vista pero no identificó el mensaje de la película.
Opina sobre la actuación de los personajes	X		

**PARTICIPANTE #07**  
**FECHA: 16/05**  
**LUGAR: LOS OLIVOS**  
**DURACIÓN: 5 HORAS**

**PREGUNTA 01**

7. Es el amigo francés de Don Pedro

**PREGUNTA 02**

7. Arañita y pelé, clavito, jirafa, cobra, loco, gringo, moni, gusano, y Julián.

**PREGUNTA 03**

7. Presbítero Maestro

**PREGUNTA 04**

7. Después de que lo maltrataran

**PREGUNTA 05**

7. fueron a comprar una radio

**PREGUNTA 06**

7. Era necesario que se cortara el cabello y se hiciera pasar por hombre para que pudiese trabajar con el señor Pedro.

**PREGUNTA 07**

7. Los personajes principales son los amigos de Juliana, Don pedro y su mamá. El personaje secundario es el padrastro.

**PREGUNTA 08**

7. porque a Juliana no le gusta involucrarse en los robos del grupo.

**PREGUNTA 09**

7. En la enamorada de Don Pedro

**PREGUNTA 10**

7. No

**PREGUNTA 11**

7. Rescato la valentía y el esfuerzo.

**PREGUNTA 12**

7. no la cambiaría porque no es un final desagradable, al contrario al final los niños llegan a obtener su independencia y luchar por lo que realmente quieren.

**PREGUNTA 13**

7. muy buena película, me deja un mensaje de compañerismo, esfuerzo y valentía.

**PREGUNTA 14**

7. Muy mal porque en lugar de apoyar a los niños, los explotaba y maltrataba

## LISTA DE COTEJO SOBRE LA RECEPCIÓN DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE LA PELÍCULA PERUANA JULIANA EN EL 2017

La presente Lista de cotejo tiene como objetivo identificar cómo se manifiesta la recepción del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017. El instrumento se aplicará a personas con discapacidad auditiva y los resultados servirán para ahondar en el análisis de recepción del SPS acorde a las subcategorías de esta investigación: Nivel literal, nivel inferencial y nivel crítico – valorativo.

**Código del participante: #07**

**Fecha de observación: 16/05/2017**

CATEGORÍA: RECEPCIÓN DEL SUBTITULADO PARA SORDOS			
SUBCATEGORÍA: NIVEL LITERAL			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Capta el significado de las palabras	X		
Localiza información explícita	X		
Precisa el espacio	X		
Precisa el tiempo		X	Respondió de manera incorrecta
Reconoce la secuencia de sucesos	X		
Identifica el orden de las acciones		X	No reconoce la secuencia de sucesos en su totalidad.
Identifica los personajes principales y secundarios	X		
SUBCATEGORÍA: NIVEL INFERENCIAL			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Hace inferencias	X		
Formula hipótesis acerca de los personajes		X	Respondió incorrectamente.
Relaciona el texto con la experiencia		X	No respondió a la pregunta.
SUBCATEGORÍA: NIVEL CRÍTICO - VALORATIVO			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Evalúa el texto		X	Respondió a la pregunta pero no detalló los valores y antivalores.
Evalúa el contenido o estructura de los textos.	X		
Identifica el mensaje del texto	X		
Opina sobre la actuación de los personajes	X		

**PARTICIPANTE #08**  
**FECHA: 18/05**  
**LUGAR: LOS OLIVOS**  
**DURACIÓN: 5 HORAS**

**PREGUNTA 01**

8. Don pedro llamaba oui-oui a su amigo francés.

**PREGUNTA 02**

8. Los apodos que leí fueron: Julián, arañita y pelé, cobra, gusano, gringo, jirafa.  
¡Ah! Y clavito.

**PREGUNTA 03**

8. Presbítero Maestro

**PREGUNTA 04**

8. Cuando su padre muere

**PREGUNTA 05**

8. -

**PREGUNTA 06**

8. Antes de que se cortara el cabello, ella trabajaba en un cementerio. Después, se fue a trabajar con Don Pedro.

**PREGUNTA 07**

8. Juliana es el personaje principal y los secundarios su mamá, su padrastro y Don Pedro.

**PREGUNTA 08**

8. porque es una billetera robada.

**PREGUNTA 09**

8. –

**PREGUNTA 10**

8. No

**PREGUNTA 11**

8. La película me deja con una sensación de querer luchar con lo que yo anhelo y deseo, a pesar de las dificultades que se presenten. Tener esa fuerza de Juliana y no dejarme vencer.

**PREGUNTA 12**

8. Me parece que si lo cambiaría. Me hubiese gustado ver que Don Pedro pague por sus malas acciones e internaran a los niños en un orfanato para que puedan tener la esperanza de tener una nueva familia.

**PREGUNTA 13**

8. –

**PREGUNTA 14**

8. Don Pedro es un delincuente que al verse viejo y sin fuerzas no vio más grande oportunidad de ganar dinero que con niños que no tenían ningún respaldo por sus propios padres.



## LISTA DE COTEJO SOBRE LA RECEPCIÓN DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE LA PELÍCULA PERUANA JULIANA EN EL 2017

La presente Lista de cotejo tiene como objetivo identificar cómo se manifiesta la recepción del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017. El instrumento se aplicará a personas con discapacidad auditiva y los resultados servirán para ahondar en el análisis de recepción del SPS acorde a las subcategorías de esta investigación: Nivel literal, nivel inferencial y nivel crítico – valorativo.

**Código del participante: #08**

**Fecha de observación: 18/05/2017**

CATEGORÍA: RECEPCIÓN DEL SUBTITULADO PARA SORDOS			
SUBCATEGORÍA: NIVEL LITERAL			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Capta el significado de las palabras	X		
Localiza información explícita	X		
Precisa el espacio	X		
Precisa el tiempo	X		
Reconoce la secuencia de sucesos		X	No respondió a la pregunta
Identifica el orden de las acciones		X	No especificó el orden de las acciones
Identifica los personajes principales y secundarios		X	No identificó los personajes secundarios
SUBCATEGORÍA: NIVEL INFERENCIAL			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Hace inferencias	X		
Formula hipótesis acerca de los personajes		X	No respondió a la pregunta.
Relaciona el texto con la experiencia		X	No respondió a la pregunta.
SUBCATEGORÍA: NIVEL CRÍTICO - VALORATIVO			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Evalúa el texto	X		
Evalúa el contenido o estructura de los textos.	X		
Identifica el mensaje del texto		X	No respondió a la pregunta
Opina sobre la actuación de los personajes	X		

**PARTICIPANTE #09**  
**FECHA: 18/05**  
**LUGAR: LOS OLIVOS**  
**DURACIÓN: 5 HORAS**

**PREGUNTA 01**

9. Fue su compañero de fuga de Don Pedro.

**PREGUNTA 02**

9. Solo recuerdo el nombre que inventó Juliana. Que era Julián y también de su amigo clavito y el cobra.

**.PREGUNTA 03**

9. Presbítero Maestro

**PREGUNTA 04**

9. Porque su padre era un adicto a la “timba”

**PREGUNTA 05**

9. se compró una radio pequeña

**PREGUNTA 06**

9. Se cortó el cabello porque quería irse de su casa y trabajar con su amigo.

**PREGUNTA 07**

9. El personaje principal es: Juliana, Don Pedro y su amigo. Los secundarios son: el padrastro, la madre y los niños que venden caramelos.

**PREGUNTA 08**

9. porque es una billetera robada.

**PREGUNTA 09**

9. Es una amiga de Don Pedro

**PREGUNTA 10**

9. De maltrato sí, pero no algún tipo de explotación laboral con niños. El maltrato infantil o familiar lo ves en todos lados. Tengo una vecina que no quiere a su hijo, yo veo como ella lo jalonea en la calle y siento pero no estoy seguro que el niño tiene algún tipo de discapacidad.

**PREGUNTA 11**

9. La inteligencia, compañerismo y lealtad de Juliana

**PREGUNTA 12**

9. Me gustó ver que después de tanto maltrato esos niños pudiesen ser libres y vivir una vida normal sin presiones.

**PREGUNTA 13**

9. Me deja un mensaje de solidaridad para los demás, de no ser egoísta y salir adelante.

**PREGUNTA 14**

9. vergonzosa y lamentable por aprovecharse de la inocencia y soledad de esos niños, que lo único que buscaban era un refugio.

## LISTA DE COTEJO SOBRE LA RECEPCIÓN DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE LA PELÍCULA PERUANA JULIANA EN EL 2017

La presente Lista de cotejo tiene como objetivo identificar cómo se manifiesta la recepción del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017. El instrumento se aplicará a personas con discapacidad auditiva y los resultados servirán para ahondar en el análisis de recepción del SPS acorde a las subcategorías de esta investigación: Nivel literal, nivel inferencial y nivel crítico – valorativo.

**Código del participante: #09**

**Fecha de observación: 18/05/2017**

CATEGORÍA: RECEPCIÓN DEL SUBTITULADO PARA SORDOS			
SUBCATEGORÍA: NIVEL LITERAL			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Capta el significado de las palabras		X	Respondió de manera incorrecta
Localiza información explícita		X	No respondió en su totalidad a la pregunta.
Precisa el espacio	X		
Precisa el tiempo		X	Respondió de manera incorrecta
Reconoce la secuencia de sucesos	X		
Identifica el orden de las acciones	X		
Identifica los personajes principales y secundarios	X		
SUBCATEGORÍA: NIVEL INFERENCIAL			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Hace inferencias	X		
Formula hipótesis acerca de los personajes		X	
Relaciona el texto con la experiencia	X		No respondió a la pregunta.
SUBCATEGORÍA: NIVEL CRÍTICO - VALORATIVO			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Evalúa el texto	X		
Evalúa el contenido o estructura de los textos.		X	No respondió con relación a la pregunta formulada.
Identifica el mensaje del texto	X		
Opina sobre la actuación de los personajes	X		

**PARTICIPANTE #10**  
**FECHA: 18/05**  
**LUGAR: LOS OLIVOS**  
**DURACIÓN: 5 HORAS**

**PREGUNTA 01**

10. Ese era el sobrenombre del amigo extranjero de Don Pedro.

**PREGUNTA 02**

10. Creo que cada niño tenía un apodo, menos Juliana, porque ella se cambió el nombre por Julián. Don Pedro llamaba a los otros niños como el gusano, el gringo, la cobra, arañita, el loco, y pelé.

**PREGUNTA 03**

10. Presbítero Maestro

**PREGUNTA 04**

10. Cuando su madre se enferma y ya no puede trabajar.

**PREGUNTA 05**

10. fueron a comprar una radio al mercado.

**PREGUNTA 06**

10. Su padrastro no la quería, por eso se corta el cabello.

**PREGUNTA 07**

10. El personaje principal es Juliana, su mamá, su padrastro. Los secundarios son los niños que trabajan con Juliana y Don Pedro.

**PREGUNTA 08**

10. porque es dinero robado y a Juliana no se gusta eso.

**PREGUNTA 09**

10. Es la novia de Don Pedro.

**PREGUNTA 10**

10. No

**PREGUNTA 11**

10. Rescato la honradez de Juliana porque muy a pesar de estar envuelta en un mundo tan corrupto no se dejó influenciar.

**PREGUNTA 12**

10. No, no me agradó el final. Yo pensé que la mamá de Juliana se rectificaría y dejaría al padrastro para después, continuar una vida junto a Juliana y su hermano.

**PREGUNTA 13**

10. Me quedo con la fortaleza de Juliana de luchar por su tranquilidad.

**PREGUNTA 14**

10. Estuvo mal porque no mostró ninguna ayuda hacia los niños que trabajaban para él. Solo los utilizaba.

## LISTA DE COTEJO SOBRE LA RECEPCIÓN DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE LA PELÍCULA PERUANA JULIANA EN EL 2017

La presente Lista de cotejo tiene como objetivo identificar cómo se manifiesta la recepción del subtitulado para sordos de la película peruana Juliana en el 2017. El instrumento se aplicará a personas con discapacidad auditiva y los resultados servirán para ahondar en el análisis de recepción del SPS acorde a las subcategorías de esta investigación: Nivel literal, nivel inferencial y nivel crítico – valorativo.

**Código del participante: #10**

**Fecha de observación: 18/05/2017**

CATEGORÍA: RECEPCIÓN DEL SUBTITULADO PARA SORDOS			
SUBCATEGORÍA: NIVEL LITERAL			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Capta el significado de las palabras	X		
Localiza información explícita	X		
Precisa el espacio	X		
Precisa el tiempo	X		
Reconoce la secuencia de sucesos	X		
Identifica el orden de las acciones		X	Respondió incorrectamente
Identifica los personajes principales y secundarios		X	No identificó a los personajes secundarios.
SUBCATEGORÍA: NIVEL INFERENCIAL			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Hace inferencias	X		
Formula hipótesis acerca de los personajes		X	Respondió incorrectamente.
Relaciona el texto con la experiencia		X	No respondió a la pregunta.
SUBCATEGORÍA: NIVEL CRÍTICO - VALORATIVO			
Aspectos a evaluar	¿La persona con discapacidad auditiva identifica los aspectos mencionados?		Observaciones
	SÍ	NO	
Evalúa el texto	X		
Evalúa el contenido o estructura de los textos.	X		
Identifica el mensaje del texto	X		
Opina sobre la actuación de los personajes	X		

## **GUÍA DE ENTREVISTA A PERSONAS CON DISCAPACIDAD AUDITIVA**

### **DATOS DE LA ENTREVISTA**

Fecha: 13-05-2017
Lugar: Los olivos
Hora de inicio: 6:00pm
Hora de término: 6:30pm
Finalidad de la entrevista: Conocer las opiniones de las personas con discapacidad auditiva, respecto al SPS y la película Juliana.
Nombre de intérprete de lengua de señas: María Sakamoto

### **DATOS DEL ENTREVISTADO**

Código: #01
Edad: 22
Distrito: Los olivos
Profesión u ocupación: cocinero
Nivel de sordera: nula
¿Ha visto antes la película Juliana?: No

Estimado espectador, a continuación se le formulará una serie de preguntas en relación a la película proyectada con el fin de recolectar datos para nuestro proyecto de investigación y hacer un análisis al respecto. Toda información brindada por su parte quedará bajo total confidencialidad y desde ya agradecemos su total participación en la investigación.

### **PREGUNTAS:**

#### **1. ¿Qué opina sobre la película Juliana?**

Me gustó mucho. Estuvo muy interesante y me agradó que se reflejará una situación real en nuestro país.

#### **2. ¿Es la primera vez que ve una película con subtítulo para sordos?**

Una película completa, sí. Anteriormente, ya había visto algunos cortometrajes de otros países en internet que utilizaban el mismo subtítulo pero solo duraban 2 o 3 minutos.

#### **3. ¿Qué opinión tiene sobre el subtítulo para sordos de la película Juliana?**

Me pareció algo nuevo y me sorprendió que fuese realizado aquí, un país con poca inclusión y oportunidades para nosotros.

**4. ¿El subtitulado para sordos le ayudó a la comprensión?**

Si, un poco aunque hubo partes en la película donde hablaban varias personas a la vez y es así donde no diferenciaba bien que personaje hablaba y pues me cansaba de tratar de entender.

**5. ¿Cómo logra entender las películas que no tienen SPS?**

Básicamente por la lengua de señas, es la que preferimos y entendemos en su totalidad.

**6. ¿El SPS dificultó su atención en las escenas de la película?**

Si, algunas veces pero sucede casi lo mismo cuando vemos en pantalla a un intérprete de señas, tenemos que prestarle atención para entender y de rato en rato ver el contenido que se visualiza.

**7. ¿Pudo leer el SPS en su totalidad o de manera parcial?**

En algunas escenas no pude leerlos totalmente, desaparecían muy rápido.

**8. ¿Qué sugerencia le brindaría al traductor del SPS?**

Le diría que mejore los tiempos que le da a cada subtítulo para que podamos leer con calma y entender.

**9. ¿Desde su experiencia, prefiere usted el subtitulado para sordos o el lenguaje de señas?**

No me parece mal el subtitulado pero preferiría mil veces el lenguaje de señas.

**10. ¿Cree que sería beneficioso para usted que haya mucho más material audiovisual peruano con SPS?**

Sí, me gustaría mucho y también me gustaría que haya más contenido en la televisión peruana, donde incluyan intérpretes de lengua de señas en los programas o que podamos entender los programas con subtítulos, me gustaría mucho.